La poudre aux yeux

Eugène Labiche

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

SCÈNE I

Madame Malingear, Sophie, un panier 2 sous le bras

Sophie. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson? 5 Madame Malingear, assise à droite du guéridon et travaillant. Non ! ... Il a fait du vent toute la semaine, il doit être hors de prix 3 . . . Mais tâchez que votre filet * soit avantageux.

Sophie. Et pour légumes? . . . On commence à voir des 10 petits pois.5

Madame Malingear. Vous savez bien que les primeurs n'ont pas de goût. . . Vous nous ferez un chou farci.6

Sophie. Comme la semaine dernière? . . .

Madame Malingear. En revenant du marché, vous ap- 15 porterez votre livre ? . . . Nous compterons.

Sophie. Bien, madame. {Elle sort à droite.)

SCÈNE II Madame Malingear, Malingear

Malingear, entrant par le fond. C'est moi. . . Bonjour, ma femme ! 20

Madame Malingear. Tiens8 ... tu étais sorti? . . . D'où viens-tu? . . .

Malingear. Je viens de voir ma clientèle»1

Madame Malingear. Ta clientèle ! Je te conseille d'en parler. . . Tu ne soignes que les accidents de la rue, les gens qu'on écrase 2 ou qui tombent par les fenêtres. 5 Malingear, s' asseyant. Eh bien, ce matin, on est venu me chercher à six heures . . . chez moi. . . J'ai un malade.

Madame Malingear. C'est un étranger, alors?

Malingear. Non ... un Français.

Madame Malingear. C'est la première fois, depuis deux io ans, qu'on songe à te déranger.

Malingear, gaiement. Je me lance.3

Madame Malingear. A cinquante-quatre ans, il est temps! Veux- tu que je te dise: c'est le savoir-faire * qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la mé- 15 decine !

Malingear. Comment ! . . .

Madame Malingear. Quand, par hasard, le ciel t'envoie un client, tu commences par le rassurer. . . Tu lui dis : " Ce n'est rien ! c'est l'affaire de quelques jours." 20 Malingear. Pourquoi effrayer?

Madame Malingear. Avec ce système-là, tu as toujours l'air d'avoir guéri un bobo, une engelure ! ... Je connais plusieurs de tes confrères ... de vrais médecins, ceux-là ! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux 25 jours ! Ils disent tout de suite : " Ce sera long, très long ! ,? Et ils appellent un de leurs collègues en consultation. Malingear. A quoi bon? ...

Madame Malingear. C'est une politesse que celui-ci s'empresse de rendre la semaine suivante. . . Voilà comment 30 on se fait une clientèle !

Malingear, se levant. Quant à moi, jamais !

Madame Malingear. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients. . . Il t'en restait un ... le dernier » . . un brave homme. . .

Malingear. Monsieur Dubourg . . . notre voisin?

Madame Malingear. Il avait avalé une aiguille, sans 5 s'en douter. . . Tu le traites quinze jours . . . très bien ! . . . ça marchait. . . Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire : " Mon cher monsieur Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie."

Malingear. Dame ! . . . quand on ne comprend pas ! , . . 10

Madame Malingear. Quand on ne comprend pas . . . on dit : " C'est nerveux ! . . . " Ah î si j'étais médecin ! . . .

Malingear. Quel charlatan tu ferais ! . . .

Madame Malingear. Heureusement que la Providence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres 1 de rente, et 15 que nous n'attendons pas après2 ta clientèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin? . . . {Elle se rassied.)

Malingear, un peu embarrasse. C'est , . . c'est un jeune homme. . . 20

Madame Malingear. De famille? 3

Malingear, prenant des billets de banque* dans un tiroir du bureau. Oui ... il a de la famille. . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

Madame Malingear. Pour quoi faire? 5 25

Malingear. Nous avons fait renouveler notre meuble de salon,6 et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.7

Madame Malingear, prenant les billets de banque. Ah ! c'est juste. . . Eh bien, ce client? (Elle se levé.) 30 Malingear. Ah ! que tu es curieuse ! . . . C'est un

cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval ... là ! 1

Madame Malingear. Un cocher ! . . . Mon compliment ! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval. 5 Malingear. Plaisante tant que tu voudras ! mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave garçon . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses. . .

Madame Malingear. Quoi donc? . . .

Malingear. On jase sur notre maison.

io Madame Malingear. Sur nous? . . . Que peut-on dire?

Malingear. Pas sur nous ; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique 2 avec ta fille.

Madame Malingear. Monsieur Frédéric? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer 15 de Pornic?3 ...

Malingear. On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé le jour du mariage.

Madame Mâl^gear. Ah ! mon dieu ! *■

20 Malingear. "Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

Madame Malingear. Que faire?

Malingear. Il faut trancher dans le vif 5 . . . Certainement monsieur Frédéric est très gentil, très distingué, . . 25 Madame Malingear. Ah ! charmant !

Malingear. Et c'est fort aimable à lui de venir tapoter notre piano sept fois par semaine ; mais il faut qu'il s'explique. . . Il est temps, grand temps ! . . . Madame Malingear. Comment? . . .

30 Malingear* Emmeline est triste . . . elle ne mange plus. Madame Malingear. Si je faisais venir le médecin?

Malingear. Le médecin? ... Eh bien, et moi?

Madame Malingear. Ah ! oui, c'est juste ! . . . (A part.) C'est plus fort que moi ... je n'ai aucune confiance en lui !

Malingear. Hier, pendant que monsieur Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . très ly- s riques ! 1 . . .

Madame Malingear. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

Malingear. Parbleu ! moi aussi. Il me plaît beaucoup ce garçon . .. et s'il est d'une bonne famille. . . 10

Madame Malingear. Mais il ne se prononce pas. . .

Malingear. Sois tranquille . . . voici son heure ... tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de musique. {Apercevant Frédéric) Voilà.

SCÈNE III

Les Mêmes, Frédéric, puis Emmeline 15

Frédéric. 77 entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant Madame . . . monsieur Malingear. . .

Malingear. Monsieur Frédéric. . .

Frédéric Comment vous portez- vous, ce matin? . . .

Madame Malingear. Très bien. 20

Malingear. Parfaitement.

Madame Malingear, bas. Parle-lui.

Malingear, bas, à sa femme. Oui ; laisse- moi saisir un joint.2

Frédéric Je ne vois pas mademoiselle Emmeline ... 25 serait 3-elle malade?

Malingear. Non, mais. . .

Frédéric, ouvrant son cahier de musique. Je lui apporte

une romance nouvelle ... un titre charmant . . . Le Pré" mier Soupir,1

Madame Malingear, toussant. Hum ! . . .

Malingear, à sa femme. Oui. {Haut.) Monsieur Frédé- 5 rie, vous êtes un bon jeune homme ... et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.

Frédéric. A moi? . . . {Sur un signe de Malingear, on s'assied.)

10 Malingear. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison. . .

Emmeline, entrant de la droite. Bonjour, papa !

Malingear, bas. Chut ! . . . ma fille ! {Frédéric se lève.) 15 Madame Malingear. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur?2 . . .

Malingear. De qui est la musique?

Frédéric. D'un Suédois.

Emmeline. Comment s'appelle- t-ellé?

20 Frédéric. Le Premier Soupir.

Malingear, vivement. D'une mère. . .

Madame Malingear, de même. Pour son enfant

Emmeline. Ah ! que ce titre est long ! 3

Madame Malingear. Emmeline, j'ai oublié mon coton 25 sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

Emmeline. Oui, maman. {Elle sort ; Frédéric se rassied.)

Malingear, à Frédéric. Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, 30 pouvaient pa-

raître étranges à certaines personnes. . . Et ce matin encore, un de mes clients . . . un . . .

Madame Malingear. Un banquier. . .

Frédéric. Mais, monsieur ... il me semble que ma conduite a toujours été. . .

Malingear. Parfaite . . . je le reconnais. . . Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter. . . 5

Emmeline, rentrant Maman, voilà ton coton.

Malingear, changeant de ton. C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille ... et qui soupire.

Madame Malingear. C'est délicieux. 10 Malingear. On en ferait presque une pendule 1 ... en bronze !

Madame Malingear. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

Emmeline. Oui, maman. . . {A part.) Voilà deux fois 15 qu'elle me renvoie ! Oh ! il y a quelque chose ! 2 {Elle disparaît.)

Malingear. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus naturelles, les plus innocentes. . . Mais il est de la sagesse d'un père de 20 couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

Madame Malingear, bas, à son mari. Très bien !

Malingear. Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale. 25

Frédéric, se levant Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un. terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes 30 rêves serait de l'obtenir en mariage.

Madame Malingear, à part. Je m'en doutais.1

Malingear, se levant, ainsi que sa femme, A la bonn heure,2 ceci est clair ! . . . Oserais-je vous demander main] tenant quelques renseignements. . .

5 Frédéric. Sur ma famille ... sur ma profession? . . Bien volontiers. Je suis avocat.

Malingear. Ah bah ! Excusez mon étonnement . . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano. . .

io Frédéric. Oh ! ... je suis avocat. . .

Malingear. Exécutant ? 3

Frédéric Non ! mais je commence . . . J'ai peu de clients.

Malingear. Je connais ça ! * ... Je ne vous en veux 15 pas !

Frédéric Du reste, ma position est indépendante. . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable. . . Je suis fils unique. Madame Malingear, à part. Ah !

20 Frédéric. Enfin, je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline ; et

j'espère qu'avant peu, mon père et ma mère feront près de vous une démarche 5 qui imposera silence à toutes les interprétations.

25 Madame Malingear, bas> à son mari. Il s'exprime avec un charme. . .

Malingear, à sa femme. Un avocat ! ... (A Frédéric?) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous an- 30 noncez.

Frédéric Ah ! monsieur. . .

Malingear. Mais d'ici là,1 nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites. . . Frédéric. Comment? . . .

Madame Malingear. Pour le monde,2 monsieur Frédéric, pour le monde. . . 5

Malingear. Vous reviendrez dans quelques jours . . . officiellement. . . Tenez, emportez votre musique. (// lui remet son cahier qu'il a pris sur le piano.}

Frédéric Allons, puisque vous l'exigez. . . Mais qu'estce que je vais faire? 10

Malingear. Allez un petit peu au palais 3 ... ça vous distraira. . .

Frédéric Oh ! non, le palais. . . Je vais faire un tour au musée.*

Malingear, à part. Si celui-là devient bâtonnier ! 5 . . . I5 Frédéric, saluant. Madame . . . monsieur. . . {A Malingear en sortant^) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore . . . et tant qu'un souffle d'existence6 . . .

Malingear, V accompagnant. Oui . . . plus tard . . . pas 20 si haut !«,..•• {Ils sortent par le fond.)

SCÈNE IV

Madame Malingear, Emmeline, puis Malingear, puis Alexandrine

Madame Malingear. C'est un bon jeune homme !

Emmeline, entrant. Oh i oui, c'est un bon jeune homme ! 25 Et je suis certaine d'être heureuse avec lui !

Madame Malingear, étonnée. Hein? . . qu'est-ce que tu dis là? . . . Comment sais tu? . . .

Emmeline, confuse. J'ai entendu un peu . . . sans le vouloir ... en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.1

Madame Malingear, l'imitant. En cherchant ton 5 aiguille ! . . . C'est très mal d'écouter aux portes !

Emmeline. Oh ! ne me gronde pas ; je te dirai un secret. Madame Malingear. Un secret? . .

Emmeline. Hier, pendant que tu es allée ouvrir la fenêtre, monsieur Frédéric m'a confié que sa mère devait venir 10 ici, ce matin.

Madame Malingear. Aujourd'hui? ...

Emmeline. Sous le prétexte de causer de l'appartement 2 du troisième, qui est à louer ; elle veut nous voir avant de faire la de-

mande.3 15 Madame Malingear. Heureusement que le salon est fait/

Emmeline. Et le père, monsieur Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

Madame Malingear. Il est malade?

20 Emmeline. Mais non ! Encore un prétexte pour faire sa connaissance ... Ne le répète pas ... à personne . . . c'est un secret.

Madame Malingear. Sois tranquille.

Malingear, entrant. Charmant garçon ! plein de cœur ! 25 Madame Malingear, bas à son mari. Malingear ! Malingear. , Quoi?

Madame Malingear, bas. Ne le répète pas . . . c'est un secret. . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer. 30 Malingear. Tiens !

Madame Malingear. Et son mari, pour te consulter. . .

Malingear. Alors, c'est un examen.

Madame Malingear. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. . . C'est bien naturel.

Alexandrine, entrant. Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du 5 troisième.

Malingear, Madame Malingear, Emmeline. C'est elle !

Madame Malingear, vivement. Attendez ! (A Alexandrine.) Vite ! mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées.

Alexandrine. Tout de suite ! {Elle disparait.) 10

Madame Malingear, à Emmeline. Ote ce tablier. . . Mon dieu, que tu es mal coiffée ! 1 ... Je vais refaire tes boucles.

Malingear, étonné y à part. Qu'est-ce qui lui prend? 2

Alexandrine, rentrant. Voilà le bonnet. 15

Madame Malingear, s* asseyant. Posez-le-moi ! Vous voyez que je suis occupée. (Alexandrine dispose le bonnet sur la iête de sa maîtresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux. — A Alexandrine.) Plus en arrière ! 3 . . . Malingear . . . une épingle ! 20

Emmeline. Papa, une épingle.

Madame Malingear. Dépêche-toi donc !

Malingear, l'apportant. Voilà ! (A part.) Qu'est-ce qu'elles ont? ...

Madame Malingear. Là !.. . Faites entrer ! (Alexan- 25 drine sort. — Bas à son mari.) Surtout ne me tutoie 4 pas devant cette dame.

M alingear. Pourquoi ?

Madame Malingear. C'est commun . . . c'est bourgeois ! {A sa fille.) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et 30 fais des roulades.* ...

Emmeline, au piano. Des roulades?

Madame Malingear. Va donc. {Emmeline fait des roulades ; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.)

SCÈNE V

5 Les Mêmes, Madame Ratinois, Alexandrine

Mai vme Malingear, à Emmeline. Assez, mon enfant, voici une visite. {Elle se lève.)

Madame Ratinois. Je vous demande mille pardons, farrive bien mal à propos. . . Est-ce à monsieur le docteur io Malingear que j'ai l'honneur de parler? . . .

Malingear. Oui, madame.

Madame Ratinois. Je viens de visiter l'appartement du troisième*

Madame Malingear. Veuillez donc prendre la peine de1 15 vous asseoir.

Madame Ratinois, s1 asseyant, ainsi que madame Malingear. Trop bonne, madame. . . Je crains d'être importune. ... J'ai interrompu mademoiselle !

Emmeline. Oh ! madame. . .

20 Madame Ratinois, à madame Malingear. C'est mademoiselle votre fille ! . . .

Madame Malingear. Oui, madame.

Madame Ratinois, à part. Frédéric a raison . . . elle est très bien2 ! {Haut.) Je vois que mademoiselle est musi- 25 cienne.

Madame Malingear. Élève de Duprez.s

Malingear, à part, étonné. Hein ! . . .

Madame Ratinois. Ah ! . . . Duprez est son professeur ? . . •

Madame Malingear. Nous l'attendons.

Malingear, à sa femme. Qu'est-ce que tu chantes 1 là? . . .

Madame Malingear, vivement Un morceau de la Juive ! 2 (A madame Ratinois.) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante. C'est un morceau de la Juive. 5 (Elle fait des signes à Malingear, qui s1 assied à droite.)

Madame Ratinois, à part. La maison est sur un grand pied !3 C'est bien mieux que chez nous !

Madame Malingear. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres. . . Ainsi, quand Emme- 10 line a commencé la peinture. , .

Madame Ratinois, à Malingear. Ah ! mademoiselle peint aussi?

Malingear, embarrassé. Oui ... il paraît * . . . Demandez à ma femme. 15

Madame Malingear, montrant un tableau accroché au mur. Comment trouvez-vous ce petit paysage?

Madame Ratinois, se levant. Une peinture à l'huile !

Madame Malingear, se levant. Elle s'est amusée à barbouiller ça. 20

Malingear, à part. Oh ! par exemple, celle-là est trop forte! s

Emmeline, à part. Quelle idée a donc maman ? . . .

Madame Ratinois, examinant le tableau. C'est d'une vérité . . . d'une fraîcheur ! ... On dirait que c'est d'un 2$ peintre.

Malingear, à part. Je crois bien . . c'est un Lambinet6 , . . Ça me coûte deux mille francs !

Madame Ratinois, à part. Très belle, très belle éducation ! {Haut.) Et cet appartement . . . est-il libre? ... 30 {Elles se rasseyent^)

Madame Malingear. Il le sera pour le terme 1 . . . Monsieur Malingear doit le faire décorer. . . {A son mari.) N'est-ce pas votre intention, mon ami?

Malingear. Tu sais bien. . . {Se reprenant.) Vous 5 savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

Madame Malingear. Je vous recommande 2 le petit salon ; il n'est pas présentable.

Malingear. Vous choisirez les tentures vous-même.

Emmeline, étonnée à part Vous ! 3 . . . Est-ce que papa îo et maman sont fâchés? . . .

Madame Ratinois. Et quel serait le prix? . . .

Malingear. Quatre mille francs.

Alexandrine, entrant très étonnée. Monsieur, on vous demande ; c'est un client.

15 Malingear, Madame Malingear, Emmeline, à part. Le père ! {On se lève.)

Madame Malingear. Un client! Qu'y a-t-il d'extraordinaire? . . .

Alexandrine. Dame ! * . . . c'est la première fois. . . 20 Madame Malingear, vivement. Que ce monsieur vient ici? . . . C'est bien ! Qu'il prenne son tour. . . On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent. . . {Écrivant sur un papier, au bureau.) Donnez-lui ce numéro ... le numéro seize. {Alexandrine sort) 25 Malingear, à part A-t-elle de l'aplomb,* ma femme ! Madame Ratinois, à part Numéro seize ! quelle clientèle ! Madame Malingear. Mon mari n'a pas une minute à lui. . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu ; 6 il rentre à midi; il déjeune presque toujours debout. . . Les consul- 30 tarions commencent, en voilà pour jusqu'à 7 trois heures. Malingear. Mais, ma chère amie. . .

Madame Malingear. Je vous dis que vous vous tuerez ! . . . *Aprèsy viennent les visites aux quatre coins de Paris. . . Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé. . . Vous croyez qu'il se repose?. . . Du tout ! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de médecine.1 5 On l'attend !

Malingear, protestant Mais, ma femme ! . . .

Madame Malingear, vivement. Qu'on attende ! Que diable ! vous n'êtes.pas aux ordres de ces messieurs ! {Confidentiellement à madame Ratinois?) C'est un mémoire sur 10 les affections thorachiques? 2 . . . Magnifique question ! . . .

Malingear, à part Elle aurait dû épouser un dentiste^

Madame Ratinois. Quelle existence ! (A Malingear.) Et vous ne prenez jamais de distractions ? . . . 15

Malingear. Oh ! ma femme exagère ! . . .

Madame Malingear, lui coupant la parole. Deux fois par semaine ... l'hiver . . . nous offrons une tasse de thé à nos amis. . .

Malingear, à part Bon ! des soirées à présent ! 20 Madame Malingear. Le mardi et le samedi. . . On fait

de la musique. . . Nous recevons les principaux artistes de

Paris. . . Mon mari leur donne des soins . . . gracieusement *

. . . vous comprenez? ...

Madame Ratinois. Comment ! pour rien? ... 25 Madame Malingear. Oh !.. . des artistes. . . Mais ces

messieurs se font un plaisir ... je dirai même un devoir . . .

de fréquenter mon salon. . . Pour ça,* ils sont très gentils !

très gentils !

Malingear, à part. Et patati ! et patata6 ! . . . 30 Madame Ratinois, à part. Quel intérieur charmant !

Madame Malingear. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées ?

Malingear, à part. Elle l'invite !

5 Madame Ratinois. Comment donc, madame . . . vous êtes mille fois trop bonne ! {A part) C'est du très grand monde ! 1

Madame Malingear. Vous partez, madame?

Madame Ratinois. Oui ! Mais j'emporte Tespoir de 10 revenir bientôt. . . Je serais bienheureuse, croyez-le, de nouer des rela-

tions plus suivies 2 . . . plus intimes ... avec une famille aussi distinguée . . . que respectable J

Madame Malingear, saluant Madame. . . {Appelant) Baptiste ! Baptiste ! . . .

15 Malingear, à part Baptiste ! . . Où prend-elle Baptiste?

Madame Malingear, à son mari. Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course ? 3 . . .

Malingear, ahuri. Le valet de chambre — moi? . . % 20 Non ! {A part) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle !

Madame Malingear. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux ! {Appelant) Alexandrine ! Alexandrine ! {A madame Ratinois.) Je vous demande mille pardons, ma- 25 dame. . . {Alexandrine paraît.) Reconduisez madame. . . Madame Ratinois, à part Quelle tenue de maison ! 4 . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric ? . . . {Haut) Madame ... monsieur . . . mademoiselle ! {Sortie cérémonieuse.)

SCÈNE VI

Malingear. Madame Malingear, Emmeline, puis Alexandrine

Malingear. Enfin, elle est partie ! (// remonte^)

Emmeline. Maman, expliquez-moi. . .

Madame Malingear. Maintenant, tu peux remettre ton 5 tablier et aller disposer 1 ton dessert . . . Va, mon enfant !

Emmeline. Oui, maman. (A part en sortant.} Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile ! {Elle sort)

Malingear. Ah çà ! à nous deux ! 2 ... Je n'ai pas de dessert à disposer, moi ... et j'espère que tu vas m'ex- 10 pliquer . . .

Madame Malingear. Quoi donc?

Malingear. Eh bien, mais . . . tes gasconnades ! 3 . . . Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille ? . . . Nous ne le connaissons même pas ! 15

Madame Malingear. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau*. . . de l'illustre M. Glumeau !

Malingear. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur. . . C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline ! 20

Madame Malingear. Eh bien?

Malingear. Mais c'est un Lambinet !

Madame Malingear. Il n'est pas signé.

Malingear. Ah ! voilà une raison ! ... Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille qui n'a ja- 25 mais tenu un pinceau. . . Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là bas . . . avec des vaches. . . Qu'est-ce qu'elle répondra?

Madame Malingear. C'est bien simple. Règle générale,

dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beauxarts. . . Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs,1 et elle renoncera à la peinture, voilà tout !

Malingear. Voilà tout ! ... Ah çà ! et moi : mon grand 5 ouvrage sur les affections thorachiques ?

Madame Malingear. On dira qu'il est sous presse2 . . . Et la première imprimerie qui brûlera. . .

Malingear. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié !

ïo Madame Malingear. J'ai eu tort. . . La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation. . . " Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté. . . Il ne soigne que des cochers gratis ! . . . Mademoiselle Malingear . . . 15 elle sait lire, écrire et compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari. . . "

Malingear. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges. . . Veux- 20 tu que je te le dise, c'est de l'orgueil ! c'est de la vanité ! ... Tu veux jeter de la poudre aux yeux !

Madame Malingear. C'est vrai . . . j'en conviens. Malingear. Ah !

Madame Malingear. Mais, en cela, je ne fais que suivre 25 l'exemple de mes contemporains. . . Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin . . . Pourquoi fait-on de la toilette? pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées? Pour les yeux des autres !

30 Malingear. Allons donc ! 3

Madame Malingear. Mais, toi-même . . . sans t'en douter ... tu obéis à l'entraînement général.

Malingear. Moi?

Madame Malingear. Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre ? Malingear. Oui. . . Eh bien?

Madame Malingear. Elle était si petite ... si petite ... 5 que tu en avais honte. . . Tu la cachais sous ton gilet.

Malingear. Pour ne pas la perdre.

Madame Malingear. Oh ! non . . . pour ne pas la montrer ! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme ! ... La voici : tu la caresses ... tu l'étalés, tu en es fier. . . 10

Malingear. Quelle folie !

Madame Malingear. Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation !

Malingear, vivement Chut ! . . . Tais- toi donc !

Madame Malingear. C'est de la poudre aux yeux ! Je 15 t'y prends 1 comme les autres ! ... Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vrai, bien modeste. . . Aussi personne n'y fait attention ... il y a si peu de bijoutiers 2 dans le monde !....• Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt chacun l'admirera. . . 20 {Montrant la chaîne.} Comme ton câble Ruolz. 3

Malingear, à part II y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

Alexandrine, entrant Monsieur !

Malingear. Quoi? 25

Alexandrine. C'est ce monsieur ... le numéro seize qui s'impatiente. . .

Malingear. Ah ! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme. Faites-le entrer ! . . .

Madame Malingear, vivement Non, pas encore ... il 30 a le seize . . . {A Alexandrine), Dites-lui que monsieur tient 4 le quatorze . . .

Malingear. Ah ! tu crois que je tiens le quatorze? . , , (A Alexandrins) Allons, dites-lui que je tiens le quatorze ! , . . (Alexandrine sort)

Madame Malingear. Donne-moi ta bourse. . . 5 Malingear. Ma bourse . . . pourquoi? (// la lui donne.)

Madame Malingear, disposant des pièces d'or. Dix louis 1 dans ce plat . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano ! . . .

Malingear, étonné. Qu'est-ce que tu fais là? io Madame Malingear. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation ! 2

Malingear. C'est vrai, c'est leur poudre ! . . .

Madame Malingear. Maintenant, mets-toi à ton bureau ! ... De l'importance,3 de la brusquerie . . . peu de paroles, 15 tu es pressé ! ... Je te laisse. . . appelle le numéro seize. . . (Revenant.) Ah ! n'oublie pas qu'il se porte bien 4 ... ne va pas te tromper !

Malingear, assis à son bureau. Sois donc tranquille ! {Madame Malingear sort par le droite.)

SCÈNE VII

20 Malingear, Ratinois, puis Un Domestique en livrée de

chasseur s

Malingear, seul. Elle est très forte,6 ma femme ! (Criant.) Faites entrer le numéro seize !

Alexandrine, ouvrant la porte de gauche et appelant. 25 Le numéro seize !

Ratinois, entrant et à part. En voilà une séance ! trois quarts d'heure d'antichambre ! . . .

Malingear, sans le regarder et écrivant. Asseyez-vous !

Ratinois. Monsieur, je vous remercie î . . . (// s'assied, — A part) Il écrit une ordonnance ! 1 C'est joliment meublé, ici ! . . .

Malingear, écrivant toujours et sans le regarder. Asseyez-vous ! 5

Ratinois. Je vous remercie, c'est fait ! (A part.) Ah ça ! je me porte comme le pont Neuf ! 2 . . . qu'est-ce que je vais lui conter?

Malingear, quittant la plume et se tournant vers Ratinois. Voyons, qu'est-ce que vous avez? 10

Ratinois. Monsieur, depuis huit jours environ. . * (On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.)

Malingear, criant. C'est bien, attendez ! (A part.) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde ! . . . 15

Ratinois, à part. Le dix-sept qui s'impatiente !

Malingear. Je vous écoute.

Ratinois. Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf ... je suis allé à Saint- Germain 3 par le chemin de fer et revenu de même. En rentrant chez 20 moi, ma femme me dit : " Comme tu es rouge ! . . . Est-ce que tu es malade? . . ." Je lui réponds : "Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci, comme ça*. . .-' Et j'ai pris un bain de pied. . . Voilà comment ça m'est venu ! 25

Malingear, à part. Il a l'air d'un brave homme ! {Haut, se levant?) Et qu'éprouvez- vous?

Ratinois, embarrassé. Mon dieu ! bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

Malingear. Pas de douleurs de tête? 30

Ratinois. Non.

Malingear. L'estomac? ....

Ratinois. Excellent.

Malingear. Le ventre ? . . .

Ratinois. Très bien.

5 Malingear. Voyons le pouls? (// lui prend la main.)

Ratinois, à part. Oh ! a-t-il une belle chaîne ! Je n'en ai jamais vu de si grosse ! . . .

Malingear, à part, avec satisfaction. Il regarde ma chaîne ! . . .

10 Ratinois, à part. On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet 1 de médecin courant après la pratique !

Malingear, appliquant son oreille contre le dos de Ratinois. Respirez . . . fort ! très fort ! . . .

Ratinois, à part, se levant. Je suis curieux de savoir 15 quelle maladie il va me trouver !

Malingear. Cela suffit ; je vois très clairement votre affaire.

Ratinois. Ah! (A part.) Il va me couvrir de sangsues ! 2 . . .

30 Malingear. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien !

Ratinois. Hein? (A part.) Il est très fort! ... Ah ! mais, très fort ! . . .

Malingear, se mettant à son bureau et écrivant Je vais 25 vous prescrire un petit régime !

Un Chasseur, en grande livrée entrant par le fond. Monsieur !

Malingear. Qu'est-ce que c'est? (A part.) D'où sort-il, celui-là?

30 Ratinois, à part. Il a un chasseur !

Le Chasseur, présentant une lettre sur un plat d * argent.

C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.1

Malingear, prenant la lettre, très étonné. Pour moi? . . . {A part.) Je ne connais pas ! (// se- lève.)

Ratinois, à part II soigne des duchesses ! . . . 5

Malingear, regardant la lettre et à part. Tiens, l'écriture de ma femrrie ! . . . {A Ratinois.) Vous permettez? . . .

Ratinois. Faites donc !

Malingear, à part, lisant. " Lis cette lettre tout haut." {Parlé) Ah ! il faut lire ! {Lisant, très haut.) " Cher doc- 10 teur, je vous dois la vie. . ."

Ratinois, à part. Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

Malingear, lisant. "Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre 15 mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude."

Ratinois, à part. Quatre mille francs ! d'un seul coup !

Malingear, à part, mettant les billets dans sa poche. Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer lé tapissier. 20

Ratinois. Et il met ça tranquillement dans sa poche. . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés ! Quel beau parti pour Frédéric !

Malingear. Ah ! il y a un post-scriptum. {Lisant.) " Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Aca- 25 démie?2 ... et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire. . ."

Ratinois, avec admiration. Oh ! dites-le ! dites-le !

Malingear. Je ne suis pas ambitieux ! . . . {On frappe encore à la porte de gauche.) Un moment ! attendez!

Ratinois, à part. C'est plein de monde par là ! {Haut.) 30 Je me retire ! . . .

Malingear, prenant un papier sur son bureau. Voici votre ordonnance . . . {Lisant.) " Bordeaux,1 côtelettes, beefteacks 2 . . ."

Ratinois. Tiens ! c'est une note de restaurant. 5 Malîngear, lui remet l'ordonnance, et le salue. Monsieur . . .

Ratinois, à part, tirant sa bourse. Je voulais lui donner dix francs ; c'est bien maigre, à côté de la duchesse. . . Quel beau parti pour Frédéric ! . . . Bah ! ... je vais alio longer s mes vingt francs ! . . . (// les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon^) Je crois qu'il ne m'a pas vu ! (// reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat. — Malingear s'incline. — A part.) Il m'a vu ! . . „ (// remonte.)

SCÈNE VIII

15 Les Mêmes, Un Monsieur

Un Monsieur, entrant brusquement par la gauche. Enfin, j'y suis ! m'y voilà !

Malîngear. Qui êtes-vous? que voulez-vous? Le Monsieur. C'est mon tour . . . j'ai le numéro dix-sept. 20 Malîngear, ètonnè, à part. Ah ! un client ! un vrai ! . . . Ratinois, à part. On se l'arrache ! 4 Le Monsieur, à Malingear. Je souffre depuis longtemps d'une affection. . .

Malingear. Pardon ... je suis à vous. . . 25 Ratinois. Docteur, je vous laisse. . . Malingear. Vous m'excusez? . . .

Ratinois. Comment donc ! ne vous dérangez pas ! . . . (A part, en sortant.) Quel beau parti pour Frédéric ! C'est

trop beau ... ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois 1 comme nous ! , . . {Haut) Docteur . . . j'ai bien l'honneur. .

. {Il ouvre la porte du fond et on aperçoit le chasseur qui le reconduit — Faisant des politesses au chasseur.) Merci ! ... ne vous donnez pas la peine. . . {La porte 5 se referme,)

SCÈNE IX Le Monsieur, Malingear

Malingear. A nous deux ! . . . Nous disons2 que vous souffrez depuis longtemps d'une affection. . „

Le Monsieur. Oh ! ça va mieux maintenant. . . {Lui 10 présentant un papier.) Voici ma petite facture pour un meuble de salon. . .

Malingear. Quoi ! ... un meuble de salon?

Le Monsieur. Je suis votre tapissier.

Malingear. Comment ! 15

Le Monsieur. C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro dix-sept . . . C'est très malin 3 ce que vous faites là.

Malingear, protestant Je vous assure que c'est à mon insu.

Le Monsieur. Il n'y a pas de mal. . . Est-ce que chaque 20 état n'a pas ses petites ficelles ?* Moi-même. . .

Malingear. Monsieur ... je vous prie de croire. {A part) Ma femme me compromet.

Le Monsieur. Voici mon mémoire, se montant à la somme de quatre mille francs. . . 2 5

Malingear. Permettez que j'examine. . . Oh ! oh ! un fauteuil, cent cinquante francs ! . . .

Le Monsieur. C'est tout au juste.*

Malingear. Et les chaises quatre-vingts ! . . . C'est exorbitant !

Le Monsieur. Comment ! vous allez me marchander 1 . . . après le service que je viens de vous rendre ! 5 Malingear. Quel service?

Le Monsieur. Eh bien, le numéro dix-sept ! Je suis votre petit dix-sept !

Malingear, impatiente. Allons ! c'est bien ! . . . Acquittez votre mémoire. (// prend une plume sur le bureau et la lui io donne.)

Le Monsieur. Tout de suite ! (// signe sur le guéridon.) Malingear, lui remettant des billets de banque. Voici votre argent.

Le Monsieur. Merci ! (Tout en comptant ses billets?) 15 Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un. . . Je vous recommande mon frère ... un paresseux. . .

Malingear. Pourquoi faire ?

Le Monsieur. Il a un habit ... il sera très modéré.2 20 Malingear. En voilà assez ! . . . Vous êtes payé ... je ne vous retiens pas.

Le Monsieur, sortant, à part. C'est égal,s c'est un vieux malin ! (// sort par le fond?)

SCENE X

Malingear, Madame Malingear, puis Emmeline

25 Malingear, seul. Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule. . .

Madame Malingear, entrant. Eh bien, as-tu payé le tapissier?

Malingear. Oui ... le numéro dix-sept. Madame Malingear. C'est une bonne idée que j'ai eue là. . .

Malingear. Je vous en fais mon compliment ! . . . Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme. 5

Madame Malingear. Oh ! un tapissier !

Malingear. C'est comme 1 ce grand escogriffe en livrée. . .

Madame Malingear. Comment, tu ne l'as pas reconnu?

Malingear. Non. 10

Madame Malingear. C'est le chasseur du premier.2

Malingear, s* oubliant. Il est superbe ! (Changeant de ton.) Mais tu vas me rendre la fable 3 de la maison ! Il bavardera, c'est inévitable !

Madame Malingear. Il fallait bien quelqu'un pour porter 15 la lettre de la duchesse. . .

Malingear. Çà,4 pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien : c'est gentil, c'est bien trouvé . . . surtout la fin, le post-scriptuni. . .

Madame Malingear. " Méchant docteur. . ." 20

Malingear. "Vous ne voulez donc pas être. . ."

Madame Malingear. " De l'Académie. . ." Quelle figure faisait monsieur Ratinois?

Malingear. Il est resté épaté5 . . .Tu ne sais pas ... il a regardé ma chaîne. 25

Madame Malingear. Àh ! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

Malingear. Tu crois?

Madame Malingear. Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux. 30

Malingear, apercevant sa fille qui entre. Chut ! Emmeline !

Emmeline. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.1 Madame Malingear. Voilà la clef de l'office. Malingear, à Emmeline, qui se dispose à sortir. Eh bien, tu ne m'embrasses pas ? . . . {L 'embrassant) Chère petite! 5 ... Ton père vient de se donner bien du mal 2 pour toi ! Emmeline. Quoi donc?

Malingear. On ne peut pas le dire ... ne le répète pas . . . c'est un secret.

Emmeline. Sois tranquille. {A part) Il s'agit de mon io mariage. {Haut) Oh ! je ne te le demande pas ! Approche donc ... il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.

Malingear. Veux- tu me le recoudre ?

Emmeline. Volontiers. . . J'ai justement de la soie noire. {Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'as- 15 seoit pour recoudre le bouton.)

Malingear, à part. Est-elle s gentille ! Eh bien ... si j'étais madame Ratinois . . . {Montrant sa fille qui coud.) c'est comme cela que je l'aimerais !

SCÈNE XI Les Mêmes, Sophie, puis Alexandrine

20 Sophie, entrant avec un panier sous le bras. Me v'ià ! * . 0 m J'arrive du marché. . .

Madame Malingear. Vous y avez mis le 5 temps ! Sophie. Madame veut-elle compter?

Madame Malingear. Oui. . . Donnez-moi votre livre. 25 Sophie. Le v'ià, madame. {Elle donne le livre à sa maîtresse, et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.)

Madame Malingear, se mettant au bureau et comptant.

"Du quinze. — Lait, deux sous; un lapin, cinquante sous. , {Parlé.) C'est horriblement cher !

Sophie. Madame, il y a une maladie sur les lapins.

Malingear, un journal à la main. Une maladie ? . . .

Sophie. Oui, monsieur. 5

Malingear. Je n'en ai -rien su.

Madame Malingear, continuant. « La bretelle à monsieur, cinq sous." (Parlé.) Comment, la bretelle?

Sophie. La boucle qui s'avait 1 cassé.

Malingear, à part. Que dirait la duchesse de Monte- 10 fiascone, si elle assistait à ce tableau de famille? . .

Madame Malingear, continuant. " Du seize. — Un chou, dix-huit sous ... (Se récriant ^ dix-huit sous !

Sophie. Il est frisé,2 madame.

Alexandrine, entrant vivement. Madame . . . c'est une 15 visite !

Toute la Famille, se levant. Une visite ! Alexandrine. Monsieur et madame Ratinois. Madame Malingear. Eux?

Malingear. Déjà? 20

Emmeline, à part Quel bonheur !

Madame Malingear, à Alexandrine, Faites entrer ! (Alexandrine sort. — A Sophie, lui remettant son livre?) Vite, filez ! . . . (Sophie sort par la droite.)

Malingear. Ma redingote ! (// la remet vivement.) 25

Madame Malingear, à Emmeline. Toi, mets-toi au piano ... la tête en arrière, et fais des roulades ! . . .

Madame Malingear. Ah ! mon dieu ! et le panier ? . . . (Elle le prend, parcourt la scène pour le cacher ; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. 30 Emmeline fait des roulades. Monsieur et madame Ratinois paraissent au fond.)

SCÈNE XII

Malingear, Madame Malingear, Emmeline, Ratinois, Madame Ratinois

{Madame Ratinois est en grande toilette? Monsieur Ratinois porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs .) 5 Madame Ratinois. Madame ! . . . Ratinois. Docteur ! . . .

Madame Malingear, à Madame Ratinois. Quelle heureuse surprise ! Etes-vous enfin décidée à prendre l'appartement?

io Ratinois. Non, nous ne venons pas positivement pour ça. . . (A part.) Dieu ! que je suis ému !

Malingear, à Ratinois. Votre indisposition se serait-elle aggravée?

Ratinois. Merci, ça ne va pas mal !

15 Madame Ratinois. Nous venons pour autre chose. , • Monsieur et Madame Malingear, feignant Vètonnement Pour autre chose ? . . .

Emmeline, à part Le père a une cravate blanche ... c'est pour la demande ! . . . (On s'assied; Emmeline reste 20 debout près du piano.)

Ratinois, très èmu. Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . . (A sa femme.) Parle, toi !

Madame Ratinois. Intime et confidentielle. 25 Emmeline. Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend !

Madame Malingear. Va, mon enfant.

Malingear, à part. Est-elle intelligente ! Emmeline, saluant. Madame ! . . . monsieur ! • • «

Monsieur et Madame Ratinois. Mademoiselle ! {Emmeline sort)

Malingear. Nous voilà seuls !

Madame Ratinois, bas à son mari. Parle ! courage ! . . . Ratinois, bas. C'est inutile ... ils ne voudront pas.1 5 Madame Malingear. Nous vous écoutons. Ratinois, très ému. Monsieur et madame . . .je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric. . . Malingear. Nous le connaissons.

Madame Malingear. Un charmant jeune homme ! ... 10 qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa visite. . .

Ratinois, bas, à sa femme. Nos salons ! . . . .Tu vois, ils ont plusieurs salons ... ils ne voudront jamais !

Madame Ratinois, à son mari. Mais va donc ! . . .

Ratinois. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir 15 votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait ... en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans votre honorable famille . . . que tout le monde honore.

Madame MkUNGKk-Rfouant rêtonnemenf. Comment ! ... 20

Malingear, de même. Est-il possible ! . . .

Ratinois, bas, à sa femme. Là î . . . tu vois? . . .Allonsnous-en !

Malingear. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste . . nous surprend un peu ! 25

Ratinois, de même. Allons-nous-en !

Malingear. Un mariage est une chose délicate ... et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

Madame Ratinois. Comment donc ! 2 . . . c'est tout 30 naturel !

Madame Malingear. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse ! (On se lève.)

Ratinois, à part, lis ne refusent pas ! (Haut) Ah ! madame ! ... Ah ! docteur ! ... Ah ! ma femme ! . . . 5 Madame Malingear, àas, à son mari. Eh bien, la poudre aux yeux? . . .

Malingear, de même. C'est admirable ! Je suis converti ! (Très haut, à sa femme Chère bonne 1 , . . priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher io d'atteler Brillante et Mirza. . . Je dîne chez la duchesse !

Monsieur et Madame Ratinois, avec admiration. Chez la duchesse ! . . .

Malingear, à part. Vlan ! dans les yeux ! a . • .

SCÈNE I Frédéric, Ratinois, Madame Ratinois

Ratinois, debout Voulez-vous que je vous donne mon 5 opinion? C'est un mariage flambé ! 1

Frédéric, assis à la table, écrivant. Allons donc ! Qu'est-ce que vous dites là?

Ratinois à Frédéric. Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances. . . . C'est un travail qui demande du 10 sang-froid.

Madame Ratinois, assise à droite, et tricotant J'ai bien peur que ton père n'ait raison !

Ratinois. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche ... et nous n'avons pas de réponse. 15

Frédéric. Qu'est-ce que cela prouve?

Ratinois. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison. . .2

Frédéric Mais je n'ai pas remarqué. . .

Ratinois. Je crois bien ... un amoureux ! Tu n'as vu que 20 la petite . . . Mais, moi, j'ai vu le chasseur : un homme de sept à huit pieds !

Frédéric Ah ! par exemple ! 3 . . .

Ratinois. Sept à huit pieds ! . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père. 25

Madame Ratinois. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez ! . . .

Ratinois. Elle en a le moyen ! 1 . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup ... je les 5 ai comptés ... et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

Frédéric. Ce n'est pas une raison. . .

Ratinois. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là ! . . c dont tu brigues la fille ? . . .

io Frédéric. C'est un médecin.

Ratinois. Oui, un médecin e . . qui n'aurait qu'un'mot à dire pour être de l'Académie des sciences 2. . . S'il voulait dire un mot . . . crac ! il en serait. Et sa chaîne . . . As-tu remarqué sa chaîne? . . .

15 Frédéric. Non.

Ratinois. Il n'a rien remarqué ! ... Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur? . . .

Madame Ratinois, se levant Quelle rage avez-vous de 20 dire toujours que vous avez été confiseur ? . . .

Ratinois. Je n'en rougis pas ... Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

Madame Ratinois. Mon pauvre enfant ! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

25 Frédéric. Mais on n'a pas refusé, maman . . . Vous interprétez le silence. . .

Ratinois. Le silence des grands est la leçon des petits ! s (Changeant de ton.) N'oublie pas les portes et fenêtres.*

Frédéric Quand je suis allé rendre ma visite, le lende- 30 main de la demande, monsieur Malingear a été très aimable ; il m'a donné des conseils pour ma carrière . • . Il m'a engagé à plaider les expropriations.*

Ratinois. Bonne branche . . . très bonne branche !

Madame Ratinois. Et madame Malingear fa dit : " C'est étonnant ! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens?1. . . Je ne l'ai pas encore aperçue."

Ratinois. Dès le jour même, je suis allé louer une loge 5 pour la saison.2 . . Et c'est salé,3 dans ce théâtre-là.

Madame Ratinois. C'est un sacrifice momentané. {Elle se rassied,)

Ratinois. Je l'ai compris . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses digne- 10 ment. Aussi, lorsque tu m'as fait observer 4 qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pieds ... je me suis empressé de prendre une voiture au mois ... Ce qui est encore très salé !

Madame Ratinois. Puisque c'est l'usage.

Ratinois, s1 asseyant Je ne dis rien ; il faut faire les 15 choses dignement . . . Seulement s'il m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi celui-là !

Madame Ratinois. Pourquoi?

Ratinois. Ils donnent toujours la même pièce . . . Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois Rigoletto! 5 D'à- 20 bord, c'est en Italien ... on n'y comprend rien !

Madame Ratinois. Toi !

Ratinois. Toi non plus ! Tu as beau crier : Brava !6 brava !

pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce. Madame Ratinois. J'applaudis la musique. 25 Ratinois. Laisse-

moi donc tranquille ... Tu clignes 7

de l'œil au second acte.

Madame Ratinois, vivement Je ferme les yeux, mais je

ne dors pas ; c'est du recueillement.8

Ratinois. Allons donc, c'est du ronflement ! 30 Frédéric. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir

monsieur et madame Malingear . . . avec leur demoiselle.

Ratinois. Oui ! nous les saluons de notre loge ; ils nous saluent de la leur ... et voilà ! Ça peut durer une infinité de Rigole tto comme ça ! 1 *>ar exemple,2 il y a une chose contre laquelle je proteste formellement ! 5 Madame Ratinois. Quoi donc?

Ratinois, se levant. Pour faire croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à distribuer des salutations à un tas 3 de gens que je n'ai jamais vus.

Madame Ratinois, se levant. Puisqu'ils* te les rendent ! io Ratinois. Pas tous ! . . . pas tous ! L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire . . . Je lui ai fait,* comme ça, de U main. . .

Madame Ratinois. Eh bien?

Ratinois. Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine rai- 15 deur . . . C'est très désagréable !

Frédéric, se levant et remettant des papiers. Papa, voici tes quittances.

Ratinois, les mettant dans sa poche. Merci, mon enfant. Madame Ratinois, à Frédéric, qui prend son chapeau. 20 Tu sors?

Frédéric. Oui ; une course 6 à faire. Ratinois. Dis donc, prend la voiture . . . Elle est au mois ... il faut l'utiliser. . .

Frédéric. Si vous ne vous en servez pas?. . . 25 Ratinois. Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de chevaux qui piaffent toute la journée .-. . ils dépavent la cour.

Frédéric. A tantôt ! (A part.) Emmeline était au bois 7 hier . . . elle y sera peut-être aujourd'hui. (Il sort.) 30 Madame Ratinois. Je vais écrire à ma couturière. Ratinois. Pourquoi faire? .

Madame Ratinois. Eh bien, pour lui commander des robes. (Elle sort par la gauche.}

SCÈNE II Ratinois, puis Robert

Ratinois, seul. Oui, des robes, pour les Italiens ! avec des corsages1. . . rigoletto . . . C'est encore très salé ça ! Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois !

Robert, entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles.2. Bonjour, Ratinois ! 10

Ratinois. Tiens ! c'est l'oncle Robert ! {Ils se donnent la main.)

Robert. Tout le monde va bien?

Ratinois. Oui. Frédéric vient de sortir.

Robert. Et ma nièce? 15

Ratinois. Elle est là. Je vais la prévenir.

Robert. Non, ne la dérange pas. . . Je passais dans le quartier; je n'ai qu'un instant ... il faut que je sois à Bercy 3 à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

Ratinois. Toujours en affaires ! Vous ne vous reposerez 20 donc jamais?

Robert. Le plus tard possible. . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche ... et qu'on a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port. 25

Ratinois. Je sais ... Je sais . . . {A part.) C'est drôle ! depuis que je vais dans un certain monde/ je le trouve commun, l'oncle Robert !

Robert. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.*

Ratinois. Parbleu ! {A part.) Ses boucles d'oreilles sont 30

odieuses !

Robert. Parce que je me dis : l'homme vaut ce qu'il vaut.

Ratinois. Dites donc ! ça ne vous gêne pas ? . . . Robert. Quoi donc?

5 Ratinois, montrant les boucles d'oreilles. Eh bien, ces machines-là.1

Robert. Non ; je porte ça de naissance. . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

Ratinois. Je ne dis pas ça ; mais, dans le cas où ça vous 10 aurait gêné . . . vous auriez pu les ôter.

Robert, naïvement. Je te remercie ... ça ne me gêne pas.

Ratinois. Il y tient ! 2

Robert. Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il 15 vaut. . . Toi, tu as été confiseur. . . Ratinois. Chut !

Robert. Moi, je suis marchand de bois. . .

Ratinois. Chut !

Robert. Quoi?

20 Ratinois. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur ! et de crier que vous êtes marchand de bois !

Robert. Je ne rougis pas de ma profession . . . trouvesen une plus belle !

Ratinois. Magnifique ! Elle est magnifique ! . . . 25 Robert. Eh bien, alors?

Ratinois. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière. . .

Robert. Non, certes.

Ratinois. Eh bien, quand vous criez : " Je suis marchand 30 de bois !" C'est comme si vous disiez aux autres : " Imbéciles ! vous ne l'êtes pas, vous ... et moi, je le suis ! . . C'est de la gloriole !

Robert. Ah! si c'est ça, je me tais! . . . {Tirant sa montre,) Deux heures et demie ! Bonjour ! vous me reverrez tantôt !

Ratinois, étonné. Ah !

Robert. C'est aujourd'hui la fête 1 de ta femme ... le 5 vingt-deux avril.

Ratinois. C'est, ma foi, vrai ! je l'avais oublié ! . . .

Robert. En revenant, je passerai par le quai aux fleurs,2 et j'achèterai un oranger. . .

Ratinois. Oui, votre petite surprise de tous les ans ! io

Robert. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

Ratinois. Vous dînerez avec nous . . . nous n'avons personne !

Robert. Ça va ! 3 . . . Mais pas de cérémonies !

Ratinois. Soyez tranquille ! Ce n'est pas pour vous que 15 nous ferions des façons.* Ainsi, à six heures?

Robert. C'est convenu. Ah çà ! 5 et Frédéric . . . vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

Ratinois. Il y a peut-être quelque chose en train.6

Robert. Ah ! quelque chose de bien? 20

Ratinois. Oh ! un parti inespéré !

Robert. Un marchand de bois ?

Ratinois. Pas tout à fait ! Malheureusement, ça ne marche pas ... ça traîne.

Robert. Il faut chauffer ça ! Veux-tu que j'aille voir la 25 famille?

Ratinois, effrayé. Non, merci ! {A. part.) S'il se rencontrait avec la duchesse ! . . .

Robert. Tu sais ce que je t'ai dit : " Je n'ai pas d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, 30 un beau cadeau !"

Ratinois. Ce brave oncle Robert !

Robert. Adieu ! à tantôt ! . . Surtout ne parle pas de ma surprise . . . l'oranger?

Ratinois. Ne craignez rien ! {Robert sort.)

SCÈNE III

5 Ratinois, puis Joséphine, puis Madame Ratinois

Ratinois, seul. Quel excellent homme ! Il adore Frédéric ; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon ! son mariage ne se fera pas . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage !

io Joséphine, entrant II y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

Ratinois. Ont-ils dit leur nom?

Joséphine. Monsieur et madame Malingear.

Ratinois, sautant. Eux? ... Ah ! sapristi ! ah ! saprédié ! 1 15 . . . Où est ma femme? . . . {A Joséphine.) Attendez! on n'entre pas ! 2 {Appelant.) Constance ! Constance !

Madame Ratinois, entrant vivement. Ah ! mon dieu ! qu'y-a-t-il?

Ratinois. Ils sont là !

20 Madame Ratinois. Qui ça?

Ratinois. Le père et la mère. . . Que faire?

Madame Ratinois. Il faut les recevoir ... ils viennent rendre réponse.

Ratinois. Eux-mêmes ! ... Tu crois !

25 Madame Ratinois. Parbleu ! {A Joséphine^ Faites entrer ! Ah ! mon dieu ! et les housses ! 3

Ratinois. Oui, les housses ! . . . ôtons les housses ! (A Joséphine.) Attendez ! ... on n'entre pas ! . . . aidez-nous !

{Tous trois se mettent à ôter les housses.) Quel événement ! quelle journée !

Madame Ratinois. Allons, de l'aplomb, du courage ! et surtout ne me tutoie pas !

Ratinois. Pourquoi? 5

Madame Ratinois. Pour faire comme eux ! {A Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.) Faites entrer ! {Joséphine sort.)

Ratinois, à sa femme. Mets- toi au piano, fais des roulades ! 1 . . . {Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa io housse :) Ah ! nous en avons oublié une ! (Il y court vivement. — On entre.)

SCÈNE IV

Les Mêmes, Monsieur et Madame Malingear

Madame Ratinois, à madame Malingear. Ah ! chère madame, que je suis heureuse de vous voir ! N 15

Malingear. Nous avons bien des .reproches à nous faire ... Nous vous devions une visite.

Madame Malingear. Mais le docteur est si occupé ... si occupé ! . . .

Madame Ratinois. Donnez-vous donc la peine de vous 20 asseoir. • . {Ils s1 assoient.)

Malingear. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir monsieur Ratinois? . . . {Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.) 25

Ratinois. Me voilà ! . . . j'arrive ! {Malingear se lève.) J'étais dans mon cabinet de travail. {Saluant.) Docteur ! . . . Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé? . . .

Madame Malingear. Cela va . . . sauf les migraines. Madame Ratinois. C'est comme moi ... je suis perdue de migraines.

Ratinois. Moi aussi, perdu de migraines ! (// s'asseoit 5 ainsi que Malingear?)

Madame Malingear. Vous verra-t-on aux Italiens, demain ?

Madame Ratinois. Oh ! certainement ! bien certaine- «ment !

io Ratinois. Qu'est-ce qu'on donne? . . . Malingear. Rigoletto !

Ratinois. Ah ! tant mieux ! Ah ! tant mieux !

Madame Malingear. C'est une musique dont on ne se lasse jamais !

15 Ratinois. Oh ! que c'est bien vrai !

Madame Ratinois. Il y a surtout le finale ! 1 . . .

Tous. Ah ! charmant ! charmant !

Madame Malingear. Et l'andante ? . . .

Ratinois. Ah ! c'est râdieux \ radieux ! radieux ! . . . 20 Malingear, à part. C'est un fanatique, le beau-père ! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. {Moment de silence.)

Madame Malingear, à son mari. Mon ami, nous abusons des moments de monsieur et madame Ratinois ! 25 Madame Ratinois. Par exemple ! . . .

Ratinois. Je n'ai rien à faire ... je suis retiré du commerce !

Malingear. Ah ! vous étiez dans le commerce? Ratinois. Oui.

30 Madame Malingear. Quelle partie?

Ratinois, embarrasse. Mais . . . j'étais. • •

Madame Ratinois, vivement Raffineur 1 . . . Mon mari était raffineur.

Malingear. Ah ! c'est de la haute industrie ! 2

Ratinois, à part. Confiseur . . . raffineur . . . c'est toujours dans le sucre ! 5

Madame Malingear, à part. Les raffineurs sont tous millionnaires ! (Nouveau silence.} Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse. . .

Malingear, se levant. C'est juste ! (Se posant.) Madame et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, io il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore ! . . .

Monsieur et Madame Ratinois, s1 inclinant Docteur . . . Madame ! . . .

Malingear. Les renseignements que nous avons dû 15 prendre, tant sur monsieur votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir ... ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés . . . ces renseignements, dis- je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en 20 considération sérieuse ... les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire ! (// se rassied.)

Ratinois, se levant et très ému. Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois ... et des miens propres ... et de ceux de mon fils Frédéric ... 25 avocat ... en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est celle d'un père ... et vous êtes mère, madame ... en vous disant : Docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . et la gratitude affectueuse d'une famille . . . qui ... que ... je dirai plus ! d'une famille qui 30 . . . (Avec effusion.) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? {On se lève,)

Madame Malingear, surprise. Hein? . . .

Malingear. Comment ! . . . aujourd'hui? . . .

Madame Ratinois. Oh ! ce serait charmant !

Madame Malingear. Un autre jour . . . plus tard ! . . „ 5 Ratïnois. Un tel honneur . . . serait du bonheur ! . , .

Madame Ratinois. Nous serions en famille ! 1

Ratinois. Voyons, docteur? . . .

Madame Ratinois. Madame? . . .

Malingear. Allons, nous ne voulons pas vous refuser ; io mais, à une condition. . .

Ratinois. Laquelle? . . .

Malingear. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

Ratinois. C'est convenu.

15 Madame Ratinois. Notre ordinaire . . .. rien que notre ordinaire ! {Elle sonne.) Vous permettez ? . . . {Bas, à Joséphine qui entre.) Allez me chercher tout de suite le gérant de monsieur Chevet, au Palais-Royal.2

Joséphine, étonnée. Comment? . . .

20 Madame Ratinois. Vite ! vite ! {Joséphine sort.)

Madame Malingear, à madame Ratinois. Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

Madame Ratinois. Nous resterons comme nous sommes.

Malingear. Maintenant, je vous demanderai quelques 25 minutes d'entretien, mon cher Ratinois !

Ratinois. Je suis tout à vous ! (A part.) Il m'a appelé Ratinois ! Si nous pouvions nous tutoyer un jour ?

Malingear. Nous avons à causer de nos petits arrangements.

30 Ratinois, à part. De la dot ! (Haut.) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet? . . .

Malingear. Après vous, Ratinois.

Ratinois. Par exemple ! 1 . . . (Il le fait entrer. A part?) Ratinois ! ... Je n'ose pas encore l'appeler Malingear ! . . . (// sort à gauche.}

SCÈNE V

Madame Ratinois, Madame Malingear 5

Madame Ratinois. Oh ! que Frédéric va^être heureux !

Madame Malingear. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

Madame Ratinois. Chère enfant ! Je vous promets de l'aimer comme une mère ! 10

Madame Malingear. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation? ...

Madame Ratinois. Oh ! bien volontiers.

Madame Malingear. Dès demain, nous leur chercherons un appartement. 15

Madame Ratinois. Un entre-sol?2

Madame Malingear. Oh ! c'est bien bas un entre-sol. . . . Un second.

Madame Ratinois. C'est bien haut, un second.

Madame Malingear. Alors, un premier? . . . C'est une 20 affaire de cinq à six mille francs. (Elles s'asseyent.}

Madame Ratinois. Mettons six mille francs.

Madame Malingear, prenant une carte dans un petit portefeuille. Attendez, je vais écrire sur cette carte . . . (Écrivant.} Loyer : six mille francs. > 25

Madame Ratinois. Toilette. . . C'est important !

Madame Malingear. Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer à moins de 3 quatre à cinq mille francs. . . . C'est ce que je dépense.

Madame Ratinois. Moi aussi. . . Mettons six mille francs.

Madame Malingear, écrivant. Toilette, six mille francs. {A part) A la bonne heure, elle ne lésine pas !

Madame Ratinois, à part Moi qui n'ai dépensé que 5 neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée.

Madame Malingear. Voiture. . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture? . . .

Madame Ratinois. Dame ! {A part) Ça dépendra de la dot.

io Madame Malingear. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

Madame Ratinois. Oh ! c'est impossible ! ... Il y a bien les voitures de place. 1 15 Madame Malingear. Les fiacres ! Oh ! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes !

Madame Ratinois, vivement Je n'en parle pas. Madame Malingear. C'est noir . . . c'est étroit ! . . . Madame Ratinois. Et sale ! On ne m'y ferait monter 20 pour rien au monde ! (A part) Je vais toujours à pied. Madame Malingear. Je pense qu'un petit coupé . . . Madame Ratinois. Avec deux petits chevaux. . . Madame Malingear. Et un petit cocher. . . Madame Ratinois. Mettons six mille francs. 25 Madame Malingear, écrivant Coupé, six mille. . . (A part) Ces raffineurs, ça marche sur l'or ! {Haut) Frais de maison, table. . .

Madame Ratinois. Mettons six mille francs. Madame Malingear. C'est assez. . . {Additionnant) 30 Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs. . . Cela me paraît bien. {Elle laisse la carte sur la table.)

Madame Ratinois. Ce n'est pas trop. {A part} Ils doivent donner une dot formidable. {Elles se lèvent)

SCÈNE VI Les Mêmes, Ratinois, Malingear

Malingear, sortant de la gauche, suivi de Ratinois. C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole. 5

Ratinois. Et vous la mienne, Malingear! {A part) Je me suis risqué ! . . .

Malingear, aux dames. Nous sommes complètement d'accord. . .

Ratinois. Complètement, Malingear. 10 Madame Malingear, bas à son mari. Combien? . . . Malingear, bas. Cent mille.

Madame Malingear, à part, étonnée. Pas plus? . . . ' Madame Ratinois, bas. Combien? . . . Ratinois, bas. Cent mille. 15 Madame Ratinois, à part. Que ça?

Madame Malingear, bas à son mari. Sortons, j'ai à te parler.

Malingear. Nous vous demandons la permission de nous retirer. . . Quelques clients à voir ! 20 Ratinois. La duchesse ? . . .

Madame Ratinois. Nous vous attendrons à six heures ! (A madame Malingear.) Et, surtout, pas de toilette !

Madame Malingear. Oh ! c'est bien convenu. {Saluant.) Madame. . . 25

Ratinois. Adieu, Malingear ! {Ils sortent par le fond.)

SCÈNE VII Ratinois, Madame Ratinois, puis Joséphine

Ratinois. Ah ! voilà une bonne affaire conclue. Madame Ratinois. Cent mille francs? Ce n'est pas sérieux !

5 Ratinois, étonne. Quoi donc? . . .

Madame Ratinois. C'est d'une mesquinerie ! . . . Cent mille francs !

Ratinois. Mais je ne donne pas plus, moi. Madame Ratinois. Quelle différence ! Notre fils a une 10 profession ... il est avocat !

Ratinois. Mais il ne plaide jamais.

Madame Ratinois. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes !

Ratinois. C'est juste. {Par réflexion.) Mais s'il n'a pas 15 de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat.

Madame Ratinois. Cela viendra; l'avenir est à lui !.. . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre !

Ratinois. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente 1 ... c'est pourtant gentil.

20 Madame Ratinois. C'est la misère ! Ratinois. Ah ! par exemple !

Madame Ratinois, lui donnant la carte restée sur la table. Tiens, vois plutôt.2

Ratinois. Qu'est-ce que c'est que ça?

25 Madame Ratinois. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là !

Ratinois, lisant. Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs ! Qu'est-ce que cela prouve ? ... Ce budget, on peut le réduire.

Madame Ratinois. Oh ! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans des principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux. . . Mais une demoiselle qui prend leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile 5 ... et ne saurait seulement pas recoudre 1 un bouton à son mari. . .

Ratinois. Il est vrai qu'en fait de 2 couture. . .

Madame Ratinois. Elle fait des roulades. . . Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle. . . Il lui faut 10 un appartement au premier, une voiture, un cocher. . , Je ne trouve pas cela mal, mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse !

Ratinois. Voyons, ne t'emporte pas ! Frédéric aime la petite. . . et si on lui parle de rompre ce mariage. . . 15

Madame Ratinois. Il n'est pas question de rompre ! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur !

Ratinois. Ça, je l'ai vu ; sept à huit pieds !

Madame Ratinois. Eh bien, qu'ils donnent plus ! Il 20 faut que tu reparles au père. . . Il va venir?

Ratinois. Oui. . . Comme ça, il faut que je reparle. . •

Madame Ratinois. Quoi ! tu as l'air de ne pas comprendre. . .

Ratinois. Si ... si !.. . mais c'est difficile à dire à un 25 monsieur : " Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent ! . . . mais les vôtres ne suffisent pas ! " C'est très difficile.

Madame Ratinois. Bah ! il est vaniteux, il faut le piquer ... le prendre par l'amour-propre. . . Offre toi-même 30 de donner quelque chose de plus ... ça le mettra sur la voie. . .

Ratinois. C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin avec dix- sept mille francs de rente.

Madame Ratinois. On propose un cadeau . . . une misère. . .

5 Ratinois. Douze couverts d'argent ! (A part) ceux de l'oncle Robert.

Joséphine, entrant. Madame, c'est le maître d'hôtel 1 de monsieur Chevet que vous avez fait demander. . . Madame Ratinois. Qu'il entre ! {Joséphine sort) io Ratinois. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement?

Madame Ratinois. Sois tranquille. v

.SCÈNE VIII Les Mêmes, le Maître d'Hôtel, puis Frédéric

Le maître d'hôtel, entrant et saluant. Il est en habit 15 Madame. . .

Madame Ratinois. Monsieur, nous avons un dîner.

Ratinois, assis. Un grand dîner. . .

Le maître d'hôtel. Combien de personnes? . . .

Madame Ratinois. Nous sommes . . . six. 20 Ratinois. Mais vous ferez comme pour douze. . . Nous recevons un personnage

... le docteur Malingear ... dont vous avez sans doute entendu parler?

Le maître d'hôtel. Non, monsieur.

Ratinois. Ah ! après ça,2 il ne traite que les gens comme 25 il faut.3

Le maître d'hôtel. Voici ce que je proposerai à madame : deux potages . . . bisques et potage à la reine.4 Ratinois. Y a-t-il des truffes? 5 . . #

Le maître d'hôtel. Non, monsieur. . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

Ratinois. C'est dommage !

Madame Ratinois. Après? . . .

Le maître d'hôtel. Relevé 1 . . . 5

Frédéric, entrant Me voilà !

Ratinois et Madame Ratinois. Frédéric !

Ratinois, se levant Tu ne sais pas? ... Ils sont venus.

Frédéric. Qui?

Ratinois. Les Malingear. io Frédéric. Ah bah !

Madame Ratinois. Tu plais à la demoiselle. Ratinois. Au père, à la mère ; tout est arrangé, Frédéric. Est-il possible?

Madame Ratinois, ouvrant ses bras. Ah ! mon enfant ! 15 (Ils sombrassent)

Ratinois, ouvrant ses bras. Et moi ? . . .

Frédéric. Mon père ! {Ils s1 embrassent?)

Le maître d'hôtel, ne sachant quelle contenance faire2et à part Je les gêne ! (// remonte et va regarder un ta- 20 bleau.)

Ratinois. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

Frédéric. Ah ! quelle bonne idée !

Madame Ratinois. Et nous sommes en train de commander le menu. . . 25

Ratinois. Voici le maître d'hôtel ! Eh bien, où est-il donc? {L'appelant) Hé ! monsieur? . . .

Le maître d'hôtel, descendant Pardon ! . . .

Ratinois, à Frédéric. Nous étions au relevé ... tu vas nous aider. 30

Le maître d'hôtel. Relevé ... La carpe du Rhin à la Chambord, flanquée de truffes.*

Ratinois. Très bien ! . . .

Le maître d^ôtel. Avec des crevettes en boucles d'oreilles.1

Ratinois, tout à coup. Ah ! sapristi \ . . . 5 Frédéric, et Madame Ratinois. Quoi donc? . . .

Ratinois. J'ai invité l'oncle Robert ! . . . Les boucles d'oreilles m'y font penser.

Madame Ratinois. Lui? C'est impossible !

Frédéric. Pourquoi? . . .

10 Madame Ratinois. Nous ne pouvons pas le faire asseoir à la même table que les Malingear !

Le maître d'hôtel. Je les gêne ! (// remonte au taà/eau.)

Frédéric. Mais c'est mon oncle, un si brave homme ! 15 Ratinois. Oui ; mais il n'est pas de notre monde. . . D'abprd il a une manière de manger ... il met son couteau dans sa bouche.

Madame Ratinois. Et il prend dans le plat2 avec sa fourchette.

20 Ratinois. Et il verse du vin dans son bouillon ! , . . Ça peut être bon pour l'estomac ; mais c'est horrible à l'œil nu. Frédéric. Ce n'est pas une raison.

Ratinois. Voyons, mon ami, raisonnons ! Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique 25 dîner, que nous allons le déparer? 3 . . . Car enfin, quelle figure veux- tu que fasse l'oncle Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord ? Il aura l'air d'un plat de choux ! * Veux- tu servir un plat de choux? . . .

Madame Ratinois. Nous l'inviterons pour demain. 30 Ratinois. A manger les restes . . . c'est convenu. Continuons. . . Après la carpe? . . . {Cherchant le maître

d'hôtel.) Eh bien où est- il donc? (L'appelant) Hé ! monsieur? ... Il s'en va toujours !

Le maître d'hôtel, revenant Pardon ! . . .

Ratinois. Après la carpe? . . .

Le maître d'hôtel. Entrée : filet de bœuf braisé aux 5 pois nouveaux. . .

Ratinois. Avec des truffes?

Le maître d'hôtel. Si vous le désirez.

Ratinois. Parbleu ! . . .

Le maître d'hôtel. Rôti : faisan 1 doré de la Chine ... 10 aux truffes.

Ratinois. Très bien ! (A Frédéric.) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine? ... Il serait gêné, cet homme !

Le maître d'hôtel. Pour entremets je voulais vous offrir 15 des truffes à la Lucullus 2 en surprise 3 . . . mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

Ratinois. Ça ne fait rien,* ça ne fait rien ! . . .

Madame Ratinois. Servez les truffes à la Lucullus. Ah ! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on chan- 20 geait de couteau et de fourchette à chaque plat.

Le maître d'hôtel. Cela se fait partout, maintenant.

Madame Ratinois. C'est que je n'ai que vingt-quatre couverts. . .

Ratinois. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien. 25

Frédéric Ni le mien.

Madame Ratinois. Ni le mien.

Le maître d'hôtel. On lavera au fur et à mesure. s

Ratinois. C'est juste. (A part) Il est intelligent ! . . . (Haut). Voyons le dessert maintenant. . . 30

Le maître d'hôtel. Pour milieu, je vous proposerais une pièce de pâtisserie montée.6

Ratinois. Quelque chose de très haut ! Le maître d'hôtel. C'est une tour de Nankin 1 en buisson d'ananas,2 surmontée d'un Chinois filé en sucre.*

Madame Ratinois. Oh î cela doit être charmant ! . . . 5 Ratinois. Qu'est-ce que* vous vendez ça? Le maître d'hôtel. Soixante-quatre francs. Ratinois. Ah ! permettez ! ... les sucreries, ça me connaît s ... en ma qualité d'ancien. . .

Madame Ratinois, vivement. C'est bien ! . . . Nous verio rons . . . nous réfléchirons.

Le maître d'hôtel. Quand madame voudra, c'est tout prêt. Quelle marque6 préférez- vous pour le Champagne? du moët ou de la veuve?

Madame Ratinois. De la veuve?

15 Ratinois. Quelle veuve? ...

Frédéric. La veuve Cliquot. . . C'est le meilleur. Ratinois. Et qu'est-ce que vous vendez ça? Le maître d'hôtel. Douze francs ... le moët n'est que de 7 six.

20 Ratinois. Alors, nous verrons . . . nous réfléchirons. Madame Ratinois. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

Le maître d'hôtel. Madame peut être* tranquille. {Fausse sortie?) 25 Ratinois, le rappelant. Ah ! monsieur le maître d'hôtel ! Le maître d'hôtel. Monsieur? . . .

Ratinois. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . , c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit. . . 30 Le maître d'hôtel. Ce sont des bols.9 Frédéric. Çà ne se boit pas !

Ratinois, étonné. Tiens ! . . . moi, j'ai bu !.. . Le maître d'hôtel, sortant, à part. En voilà des épiciers ! 1 . . (lï disparaît.)

Ratinois. Allons, je crois que nous aurons un joli petit dîner. . . On en parlera ! . . . 5 Madame Ratinois. Nous avons oublié le plus important. Ratinois. Quoi donc?

Madame Ratinois. Les Malingear ont un chasseur, il faut absolument que nous montrions une livrée.

Ratinçis. C'est vrai. 10

Frédéric A quoi bon?

Ratinois. Il faut faire les choses dignement.

Madame Ratinois, à part. Le locataire du premier ... un créole 2 . . . est parti pour la campagne et a laissé ses domestiques ... si je pouvais . . . (Haut.) Viens, Frédéric, 15 j'ai besoin de toi . . . des commissions à te donner.

Frédéric Je te suis, maman. (Ils sortent tous deux.)

SCÈNE IX Ratinois, puis Robert

Ratinois. Une livrée ! . . . Nous n'avons que Joséphine ! Robert, entrant. Me voilà ! 20 Ratinois. L'oncle Robert !

Robert. Je suis en avance, mais je t'apporte un appétit !.. .

Ratinois, à part. Ça tombe bien ! 3 . . ; Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur. 25

Robert. En passant, je suis entré chez Lesage/ et j'ai acheté un pâté. . . Je l'ai remis à Joséphine.

Ratinois. Ah ! ce brave oncle Robert, qui a pensé à acheter. . •

i Robert. Veau et cœur de jambon.

Ratinois. Ah ! mon dieu ! mais j'y pense 1 . • • Robert. Quoi ?

Ratinois. Répondez-moi franchement, je crois que je 5 vous ai invité à dîner?

Robert. Certainement.

Ratinois. Là ! j'en étais sûr !

Robert. Eh bien? . . .

Ratinois. Eh bien, c'est impossible, nous dinons en io ville ! Ma femme vient de me le rappeler. Robert. Ah ! c'est ennuyeux !

Ratinois. C'est chez les Blanchard. Pas moyen de refuser ... ils ont reçu du gibier.

Robert. Je comprends ça.

15 Ratinois. Ainsi, vous n'êtes pas fâché?

Robert. Allons donc, entre nous ! ... Et mon pâté? . . .

Ratinois. Nous le mangerons demain ; nous comptons sur vous. . .

Robert. C'est convenu ! Adieu ! amusez-vous bien ! 20 Ratinois. A demain !

Robert, revenant Une idée ! . . . J'ai quelque chose à dire aux Blanchard ... il se peut que j'aille ce soir prendre ie café avec vous.

Ratinois, à part. Ah diable !

25 Robert. A ce soir ! (// sort par le fond.)

SCÈNE X

Ratinois, puis Frédéric, puis Un Domestique

Ratinois. Me voilà bien ! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire ! 2

Frédéric, entrant, chargé de livres avec un stéréoscope. Voici nos acquisitions.

Ratinois. Qu'est-ce que tu as acheté? . . .

Frédéric. C'est un album de photographie. . . Maman m'a dit de le placer sur la table, en évidence 1 ... on croira 5 que ce sont nos connaissances.

Ratinois. C'est une bonne idée ! . . . (Feuilletant P album,) Lord Palmerston ! ... Le comte Gortschakoff . . . Horace Vernet . . . Léotard. . .

Frédéric, lui montrant une petite boîte. Ceci est pour toi.

Ratinois. Qu'est-ce que c'est? . . . une chaîne?

Frédéric. Pour attacher ta montre.

Ratinois. Je la crois plus grosse que celle de Malingear ! (// attache sa montre après.7") C'est magnifique ! Ça fera un effet superbe !

Frédéric. Elle est en imitation ... il ne faut pas le dire.

Ratinois, indigné. Du faux ! . . . (Par réflexion!) Après ça,3 quand le faux a l'air vrai ... ce n'est plus du faux ! (Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées, — A Frédéric.) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu? . . .

Frédéric. Non !

Ratinois, au domestique qui pose les lampes sur la cheminée. Mon ami, d'où sortez-vous? ...

Le Domestique. Je suis le domestique du premier.

Ratinois. Ah ! très bien ! (A Frédéric.) C'est un emprunt ! ... Il est superbe ! (Regardant le domestique qui sort,) Mais moins grand que celui de Malingear. (On entend un bruit de voiture.)

Frédéric, courant à la fenêtre. Une voiture ! Ce sont eux !

Ratinois. Et ma femme qui n'est pas là !.. . (Appelant?) Constance ! Constance ! . . .

SCÈNE XI

Les Mêmes, Malingear, Madame Malingear en grande toilette, robe dorée,1 Emmeline, puis Madame Ratinois

5 (La porte du fond s1 ouvre et un petit nègre 2 en livrée

annonce.)

Le Nègre. Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

Ratinois, à part Un nègre, à présent ! . . . Comme les io femmes entendent la mise en scène ! s (Allant au-devant des Malingear.) Monsieur . . . madame . . . mademoiselle ! . . .

Frédéric, saluant Mademoiselle Emmeline ! . . . Madame Malingear, bas à son mari. Ils ont un nègre ! 15 Avez-vous remarqué? . . .

Malingear. Oui ! Ces raffineurs, ça 4 ne se refuse rien ! . . . Ratinois, à madame Malingear. Oh ! chère madame ... ce n'est pas bien ! . . .

Madame Malingear. Quoi donc ?

20 Ratinois. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante ! . . . Mon petit dîner va pâlir !

Madame Malingear. Oh ! tout cela est très simple.

Ratinois. Ma femme n'en fera pas, elle ... et je suis 25 sûr qu'elle vous grondera ! ... La voici ! (Apercevant la toilette de sa fem7ne, composée de couleurs variées et très voyantes.* A part) Ah ! saprelotte ! ... un arc-en-ciel !

Madame Ratinois. Chère bonne madame . . . que vous êtes aimable l

Madame Malingear. Il nous tardait 1 d'être près de vous. {A part) Trois rangs de volants2 . . . C'est de la trahison ! . . . {Haut) L'admirable toilette !

Madame Ratinois. Elle n'approche pas de la vôtre . . . {A part) Une robe en or . . . c'est de la mauvaise foi ! 5

Frédéric. Maman, veux- tu que nous passions au salon?

Madame Ratinois. Certainement. (// sort avec Emmeline.)

Madame Malingear, bas à son mari. Retenez monsieur Ratinois, et parlez-lui de la dot. 10 Malingear, bas. Oui.

Madame Ratinois, bas à son mari. Reste avec le beaupère, et parle-lui de la dot.

Ratinois, bas. Sois tranquille.

Madame Ratinois, indiquant la porte du salon. Madame ! 15 • . . {Elles sortent par la droite.)

SCÈNE XII Ratinois, Malingear

Ratinois, à part. Nous voilà seuls . . Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là ! . . .

Malingear, à part. Comment diable aborder la chose ! ... 20

Ratinois, s' approchant. Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner !

Malingear. Vous y avez mis une insistance si affectueuse ! . . .

Ratinois. Oh ! c'est que je vous aime, moi ! 25 Malingear. Moi aussi, allez ! Ratinois, lui serrant la main. Ce bon Malingear ! Malingear, de même. Excellent Ratinois !

Ratinois, à part. Tout ça, c'est du sentiment ... ça nous éloigne ! 1 (Haut) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement. . . (Ils s1 asseyent près de la table à gauche.)

5 Malingear, à part. Il y vient de lui-même !'.... (Haut.') En effet, très superficiellement. . . Vous avez parlé de cent mille francs.

Ratinois. Oh ! c'est un chiffre que j'ai jeté . . . comme ça,2 en l'air . . . mais ça ne vous lie pas. io Malingear. Je disais aussi ... un gros raffineur. . .

Ratinois. Et vous, un médecin illustre . . . qui reçoit quatre mille francs d'un coup ! . . . Malingear. Oh! moi?

Ratinois. Je les ai comptés. . . Tenez, je suis disposé à 15 faire un sacrifice ... je donnerai l'argenterie ! Malingear, étonné. Ah !

Ratinois. Et vous? . . .

Malingear. Moi? . . . J'offre la garniture 3 de cheminée du salon.

20 Ratinois, étonné. Ah ! (A part.) Il faut lui mettre les points sur les if (Haut.) Malingear, il faut nous dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.*

Malingear. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui

25 fort gêné.

Ratinois. Voilà ! Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

Malingear. Certainement, nous ne le voulons pas.

Ratinois. Voyez- vous votre fille, votre fille chérie, obli- 30 gée de regarder s à s'acheter une robe ou un cachemire ?

Malingear. Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients?

Ratinois. Oh ! ne parlons pas de mon fils . . . un homme se tire toujours d'affaires . . . Mais elle ... la pauvre enfant ! . . . qui est votre joie, votre arhour . . . car vous l'aimez bien votre fille ?

Malingear. Presque autant que vous aimez Frédéric. 5

Ratinois. Oui. . . Ne parlons pas de Frédéric . . . parlons d'Emmeline. . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

Malingear, pénètre. Oh ! merci pour elle !

Ratinois. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la 10 dot.

Malingear. C'est tout à fait mon sentiment. Ratinois. Eh bien . . . fixez vous-même. . . J'accepte d'avance.

Malingear, à part. Ah ! très bien ! . . . Parlez-moi des 15 commerçants. {Haut) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs. . .

Ratinois. Ah ! Malingear ... ce n'est pas assez !

Malingear. Alors, mettons deux cent mille.

Ratinois, se levant. C'est convenu ! Moi je donne Par- 20 genterie, et vous deux cent mille. . .

Malingear, se levant. Comment !' . . . C'est vous qui les donnez.

Ratinois. Moi? Par exemple !

Malingear. Pourquoi moi et pas vous ? . . . 25 Ratinois. Parce que, dans votre position ... un homme

qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur ! . . .

Malingear. Mais vous avez aussi une voiture, une loge

aux Italiens, et un nègre. . . ce qui est plus cher !

Ratinois. Moi, moi ! . . . Ce n'est pas la même chose ! 30 Malingear. Pourquoi? ... A moins que vous n'affichiez

un luxe au-dessus de votre position? . . .

Ratinois. Du tout ! Elle est superbe, ma position ! . . • Elle est magnifique, ma position !

Malingear. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre. . . Chacun deux cent mille 5 francs . . . (A

part.) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.

Ratinois, à part. Saprelotte ! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept ! C'est impossible !

Malingear. Vous hésitez . . . pour une misérable ques- 10 tion d'argent?

Ratinois. Je n'hésite pas ! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?1 J'offre trois cent mille francs! Voilà comme j'hésite !

15 Malingear, étonné. Hein ! . . . trois cents? . . .

Ratinois, à part. Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps ! . . . {Haut.) Vous reculez? . . .

Malingear. Du tout, je réfléchis. . . {A part.) Trois cent mille francs, c'est impossible ! . . . Il n'y a qu'un 20 moyen ; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non. . . . Alors, tout sera rompu. . . {Haut.) Je propose quatre cent mille.

Ratinois. Ce n'est pas assez. . . Cinq cent mille ! . . • Malingear. Ce n'est pas assez. . . Six cent mille ! . . . 25 Ratinois. Ce n'est pas assez. . .

SCENE XIII Les Mêmes, Robert

Robert, paraissant avec un oranger. Quoi ! six cent mille francs ! . . .

Ratinois, a part L'oncle Robert ! J'allais lâcher 1 le million ! . . . Je l'aurais lâché. . . '{Haut) Monsieur Malingear, le futur beau-

père. -

Malingear. Nous causions de la dot.

Robert, posant son oranger. Comment ! . . . Et vous don- 5 nez six cent mille francs? . . . {Le saluant) Ah ! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

Malingear. Mais monsieur Ratinois en donne autant ! . . .

Robert. Comment, toi?. . .

Ratinois, embarrassé. Naturellement. 10

Robert, à Ratinois. Mon compliment ! Je ne te savais pas aussi riche que cela !

Ratinois. Aussi riche ! aussi riche ! Certainement, je suis à mon aise . . . mais quand on se trouve en face de gens . . . millionnaires . . . qui ont des exigences. . . 15

Malingear. Ah ! permettez, monsieur ... je n'ai rien exigé. . . C'est vous, au contraire, qui. . .

Ratinois. Moi? . . . J'ai proposé l'argenterie, et là-dessus, vous êtes parti2. . .

Malingear. Comment ! je suis parti? . . . J'ai dit que je 20 donnerais la garniture de cheminée du salon ... et vous m'avez répondu : "Ah!" froidement.

Ratinois. J'ai répondu ah !.. . c'était mon droit ; mais pas froidement.

Malingear. Ah ! permettez, monsieur. . . 25

Ratinois. Permettez Vous-même. . .

Robert. Enfin, vous êtes d'accord? . . .

Ratinois. Nous sommes d'accord ... si on veut ! . . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

Malingear. Je vous demande pardon ! 30

Ratinois. Non, monsieur.

^ Malingear. Si, monsieur !

Ratinois. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser !

Malingear. Vous me ferez plaisir.

5 Ratinois. Eh bien, vous cherchez un biais 1 pour rompre ce mariage.

Malingear. Comment, un biais? . . .

Ratinois. Un biais ! je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme. . .

io Malingear. Pas plus que moi !

Ratinois. C'est possible ! Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net. . .

Tous Deux, ensemble. Rompons !

Robert. Voyons, messieurs, pas d'emportement ! 15 Ratinois. Je ne m'emporte pas ! (A part, avec satisfaction.} Ça y est ! 2 c'est rompu !

Malingear, à part, avec satisfaction. C'est une affaire terminée !

Robert. Diable ! vous allez vite en affaires ! Une rup- 20 ture ! (A Ratinois.) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

Ratinois. Il ne l'aimait pas ! ... il ne l'aimait pas ! . . . c'est-à-dire si ... il en était fou ! 3 Mais, qu'est-ce que cela feit?

25 Robert, à Malingear. Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

Malingear. Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais. . .

30 Robert. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas? Malingear. Je n'ai pas dit cela, permettez. . .

Robert, éclatant Non, je ne permets pas ! . . . Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux ! . . . Malingear. Monsieur l . . .

Ratinois. Mon oncle !

Robert. Ah ! voilà un quart d'heure que je me retiens ... 5 il faut que ça parte ! 1 . . . Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper. . .

Tous Deux. Comment? . . .

Robert. Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai? . . . En 10 vous pavanant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre !

Ratinois. Mais . . .

Robert. Il n'y a pas de " mais " ! . . . J'ai fait causer tes domestiques ! Quand je veux savoir, je cause avec les dômes- 15 tiques .

. . c'est mon système !

Ratinois. Qu'ont-ils pu vous dire ?

Robert. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine . . . c'est malpropre ! 2 Et puis monsieur a pris une voiture au mois, une loge aux 20 Italiens ! Ratinois aux Italiens !

Ratinois. Mais il me semble que c'est un théâtre. . .

Robert. Qui t'ennuie !

Ratinois. Ah !

Robert. Je te dis que ça t'ennuie ... et ta femme aussi ! 25 . . . {Montrant Malingear?) Et monsieur aussi ! Ratinois. Eh bien, oui ! là ! c'est vrai ! Malingear. J'avoue que l'opéra italien. . . Robert. Alors, pourquoi louez-vous des loges ? . . . Malingear. C'est ma femme. . . 30 Ratinois. Ce sont les dames. . .

Robert. Pouf faire 1 de l'embarras, du genre, du fla fla ! Aujourd'hui, c'est la mode ; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue ... on se gonfle . . . comme des ballons. . . Et quand on est tout bouffi de vanité . . . plutôt

5 que d'en convenir . . . plutôt que de se dire : Nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois ... on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants ... Ils s'aiment . . . mais on répond. . . Qu'est-ce que cela fait? . . . Et voilà des pères ! . . . Bonsoir ! (// veut sortir.}

io Ratinois, le retenant vivement Mon oncle Robert, restez ! . . . {Ému.) Mon oncle Robert . . . vous avez des boucles d'oreilles . .

. vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction. . . (Se frappant le cœur.) Mais vous avez de ça ! 2

15 Malingear. . . Oh ! oui.

Ratinois, très ému. Vous m'avez remué . . . vous m'avez bouleversé ! . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter 3 par la fenêtre {montrant Malingear) et monsieur aussi. . . Mais ce n'est pas ma faute . . c'est la faute

20 de ma femme; elle me le payera ! . . . (S' attendrissant.) Et je vous jure que si jamais ... au grand jamais4 . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui . . . (2out à coup.) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? . . .

SCÈNE XIV

Les Mêmes, Madame Malingear, Madame Ratinois, 25 Emmeline, Frédéric, puis Le Maître d'Hôtel

Madame Ratinois. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules? . . .

Ratinois. Ah ! voilà ma femme ! Approchez, madame.

Malingear, à sa femme sévèrement. Approchez, madame.

Madame Ratinois. Quoi? . . .

Madame Malingear. Qu'y a-t-il? . . .

Ratinois, à sa femme. Mère coupable 1 ... et bouffie de vanité ! . . . Mais c'est la mode aujourd'hui ! 5

Malingear. On fait la roue !

Ratinois. On se gonfle comme des ballons !

Malingear. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants !

Ratinois. Car ils s'aiment. . . Mais on répond : Qu'est-ce 10 que cela fait? Et voilà des mères ! Bonsoir.

Madame Malingear. Ah çà ! qu'est-ce que vous avez? . . .

Madame Ratinois. Explique-moi. . .

Ratinois, avec véhémence. Prends ton tricot ! . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur ! (// passe de- 15 vant sa femme.)

Malingear, de même. Mais ma femme aussi, monsieur !

Madame Ratinois. Comment ! vous, madame ?

Ratinois. Mais oui ! ... A bas les masques ! . . . Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur ! 20

Monsieur et Madame Malingear. Comment? . . .

Madame Ratinois. Mais, mon ami. . .

Ratinois. Laisse-moi tranquille ! Au Pilon d'argent2 . . . elle tenait le comptoir 3 . . . Donne cent mille francs de dot à son fils. 25

Malingear. A mon tour ! Malingear, docteur sans clientèle !

Madame Ratinois. Comment ?

Ratinois. Mais la duchesse? . . .

Malingear. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et 30 gratis. . . Donne cent mille francs de dot à sa fille !

Robert. A mon tour ! . . . Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu !

Frédéric. Ah ! mon oncle !

5 Emmeline. Mon bon oncle !

Ratinois. Il a de ça !

Le maître d'hôtel, entrant. Le dîner est servi I

Robert. Allons, à table.

Ratinois. Un instant !

io Tous. Quoi donc? . . .

Ratinois. C'est que j'ai commandé un dîner insensé . . . j'en suis honteux ! . . . Six plats de truffes ! . . .

Tous, avec reproches. Oh ! Ratinois !

Malingear. Un père de famille ! 1 . . . 15 Ratinois. On pourrait peut-être les faire reprendre à monsieur Chevet?

Tous. Oh! non!

Robert. Je m'y oppose l

Ratinois. Allons, mangeons-les ! ... ce sera notre châti- 20 ment ! 2 A table ! La main aux dames ! . . . (On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.)

NOTES

Page 3. — i. bourgeois corresponds to the English "middle class," i. e. neither aristocratie nor artisan. Our social life does not encourage so sharp a distinction, and it is therefore better to leave the French word, noun or adjective, untranslated.

ACT I. SCENE i.

2. panier, market-basket. It is customary in France for cooks to do the marketing, rendering accounts to the housekeeper, and receiving a commission from the dealer. The purpose of the following speeches is to show a household managed with petty economy.

3. hors de prix, beyond a reasonable price, owing to the stormy weather.

livre, account book, pass-book

8. Tiens expresses mild surprise. Translate according to context.

Page 4. — 1. clientèle, patients, here. Madame Malingear says ironically that thèse are those only to whom he is summoned by accident.

2. écrase, run over. The careless driving in Paris is more frequently noticed in literature than that in other European capitals.

famille, i. e. of good family connections

4. billets de banque, i. e. of the bank of France. Though there are notes of many dénominations from 5000 to 20 francs, in literature a banknote seems usually to mean a 1000-franc note, and thèse are those most commonly seen. Observe that the doctor has cash in his desk, where an American would probably have a check-book; and note that private bankaccounts are still comparatively uncommon in France.

Pornic, a bourgeois seaside resort near Nantes

4. mon dieu, Goodness! or Dear me ! In thèse cases it seems more révèrent to write dieu, reserving Dieu for cases where the idea of deity is présent to the speaker.

5. trancher dans le vif, eut to the quick, go to the root of the matter.

Page 7. — 1. lyriques, i. e. "loving," because amorous poetry is usually in lyric f orm.

2. saisir un joint, get a good chance. Properly " take advantage of a joint or exposed place in one's armor."

3. serait. The conditional in such cases is best rendered by " can " or by the indicative with " perhaps."

Page 8. — 1. Le Premier Soupir, The First Sighr This romance

(ballad) would naturally suggest the accompaniment of regards lyriques ; page 7, line 5. It is now not usual to capitalize French titles in this way, but, as may be seen in the Introduction, to capitalize the first word not an article, and only such others as would be capitalized in prose. Usage varies in regard to the initial article. Some would write "le Premier soupir," others " Le Premier soupir."

2. faisait fureur, was very popular, " ail the rage." ColloquiaL

3. long. This naïve confession of Emmeline that she is quite ready to drop from the parent stem has more point in France, where young ladies are supposed to be more reserved, than it would have with us. It is a favorite humorous device of Labiche. See, for instance, " Le Voyage de monsieur Perrichon,,' Act IV, Scène 7, end. Compare also Scribe, " Bataille de dames," Act I, Scène II.

Page 9. — I. pendule. French clocks are often set in mantel ornaments, usually of bronze, such as may be seen in any large clock-store. In French literature thèse clock-bronzes are constantly made the symbol of vulgar or poor taste, partly because of their lack of careful finish, partly because of the more or less sentimental character of the groups. It is this that makes the allusion seem appropriate here, while it also reveals to the reader the tastes and social position of the speaker.

quelque chose, " sojnething up." Colloquial here

Page 10. — I. doutais, suspected, not "doubted."

2. A la bonne heure, Well. Said with relieved satisfaction. This phrase has many shades of meaning, and must be rendered always according to the context.

3. Exécutant, performing (of musicians); and also with an allusion to s'exécuter, " be in liquidation," " wind up business." A bad pun.

4. ça, that kind of thing, familiar for cela, i. e. from his own expérience. VOUS en veux pas, think the worse ofyou for it, lay it up against you, or the like.

5. démarche. Itwas, and, though less universally, still is the French custom that the parents of the man ask the parents of the girl for her hand. They then arrange the conditions of the marriage contract or légal agreement in regard to dower and property under which the new family is to live. On this subject see Encyc. Brit. xv. 568, reprinted with additions in the Report of the U. S. Commissioner of Labor, 1889 (Marriage and Divorce), page 1004. Much useful information is gathered in "Almanach Hachette"

1896), page 512-514.

Page 11. — I. d'ici là, from now till then.

2. Pour le monde, For sociétés sake, i. e. for thf sake of appearances.

3. palais, i. e. the Palais de Justice, the centrai law-court of Paris. 4« musée, i. e. the Musée du Louvre, which is the muséum of Paris.

5. bâtonnier, président of the order of French barristers, leader of the bar.

6. existence. In 1861 this romantic tone would not seem quite so out of place as now. See page 5, note 3, of my édition of " Le Voyage de monsieur Perrichon."

Page 12. — 1. porte. Observe how artificial éducation and restraint of manners make French girls precociously artful, at least in comedy.

2. appartement du troisième, i. e. the suite of rooms, or " flat " four flights of stairs from the street. The ground floor is the rez-de-chaussée, the next the entresol, then first corne the premier, the second, etc. In Paris ail families except the quite wealthy live in such apartments. Houses occupied by a single family are called hôtels.

fait, done, i. e. refurnished

Page 13. — 1. que tu es mal coiffée, how shockingly your hair looks. This seems to be one of the first anxieties of a mother on such an occasion. Cp. my édition of " Perrichon," page 35, line 19. At this time the hair was worn over puffs in front, and ih a smooth chignon or " waterfall " behind, so that even slight négligence was noticeable. The boucles (curls) fell either over the chignon, which was rather extrême in style, or on either side of it.

2. lui prend, has got into her. , Colloquial. So also Qu'est-ce qu'elles ont, line 23.

3. en arrière. Fashion-plates of the time show very narrow bonnets placed very far back.

4. tutoie. The second person singular is employed in addressing God, members of one's family, very intimate friends, animais, and rarely still to servants. Its use tends constantly to become more restricted as a resuit of the democratization of society. In calling it common and bourgeois (line 29), Madame Malingear betrays the social struggler.

5. fais des roulades, sing some runs or " trills," such as would show her musical dexterity. Observe the sweet simplicity with which her mother interrupts the music when Madame Ratinois enters.

Page 14, — 1. prendre la peine de, be so geod as to,

bien, nice rather than " good." Colloquial

3. Duprez, Gilbert Louis (1 806-1 880), was a famous singer and musical teacher. Madame Malingeàr proceeds to betray herself by saying that they were then expecting him to come for the lesson. Duprez would have given lessons only at the Conservatoire, or government school of music, where he had been prof essor (1 842-1 850).

Page 15. — 1. chantes, is used by Malingeàr in the colloquial sensé of "bragging," "boasting," but his wife chooses to unders-

tand it literally.

2. la Juive, an opéra (1835), ^ne masterpiece of Jacques François Halévy, whom the student should distinguish from Ludovic Halèvy, his nephew? and an author of a quite différent type.

3. grand pied, expensive scale, of course only according to her standard.

4. paraît. This verb is often used to express a courteous hésitation to contradict a statement that one does not believe.

5. forte, " sfeep" slang. Féminine as though to agrée with a suppressed chose or histoire,

Vous. Cp. page 13, note

4. Dame, originally the Latin dominus or domina, and thus an invocation of our Lord or of the Virgin Mary. Cp. English, " Lord ! " " Lud ! " and the earlier " By our Lady ! " It is now used chiefly, though by no means exclusively, by country Catholics, and so as here by servants. It usually expresses surprise or négation, but must be rendered always with regard to the context.

Ah çà ! à nous deux, Now corne ! between you and me

3. gasconnades, boastful pretenses, so called because ,the inhabitants of Gascony, the old name for a duchy in southwest France,

are noted for their exaggeration in speech.

4. Glumeau, of course an invented name derived hom glume (chaff, husk.)

Page 20. — 1. lui font mal aux nerfs, irritate her.

2. -sous presse, " in the press,' ' at the printers, where she implies they will afterward prétend that the manuscript has been burned.

3. Allons, donc! Oh! corne now! expostulating. See also page 37, line 30.

Page 21. — 1. t'y prends, catch you in it.

2. bijoutiers, i. e. persons skillful enough to recognize unostentatious merit.

3. câble Ruolz, great electroplated chain. Henri, comte de Ruolz-Montchal (1808-1887) was " one of the first inventors of gold and silver-plating by the action of the Voltaic pile."

tient, is occupied with

Page 22. — I. louis. Cp. page 5, note 1, and note 2 below.

2. réputation; It is customary on the continent after consulting a physician to leave the usual fee on a receiver conveniently placed for the purpose. When a physician calls on a patient the fee is given to him directly. It is only comparatively recently that French and German doctors have sent bills, and they are still of-

ten disguised by such titles as " suggested fees," or "memoranda of fees."

chasseur, liveried footman, here

6. forte, here, as often colloquially, shrewd. Cp. page 15, note 5.

Page 23. — I. ordonnance, physician's prescription.

2. pont Neuf, one of the oldest and most massive of the bridges of Paris, between the Louvre and the Palais de Justice.

3. Saint-Germain, a picturesque town and favorite summer résidence, ten miles west of Paris on the Seine.

comme ci, comme qa, i. e. a little queer

Page 24. — 1. roquet, " puppy," youngster, i. e. beginner. Contemptuous.

2. sangsues. Ratinois' fear that the doctor would prescribe leeches suggests the healthy man of the middle class who knew doctors more by tradition than expérience.

Page 25. — 1 . Montefiascone, is intended to suggest " Colossal humbug."

2. Académie. The "Institut" is probably meant. Cp. page 29, Unes 17-25 and page 36, line 12.

Page 26. — I. Bordeaux, claret wine, much of which cornes from the port of Bordeaux on the Gironde.

2. Beefteacks, beefsteaks. The French spell this word in almost ail possible ways, including occasionally the English one.

3. allonger, hand over. Colloquial here. 20 francs would have been then a large fee. Cp. page 22, note 2.

4. On 8e l'arrache. People struggle for an audience with him. Page 27. — 1. petits bourgeois, small commercial people.

2. A nous deux 1 . . . Nous disons, équivalent to : Now we are alone.

We were just saying, etc.

mis le, taken your, colloquial

Page 31. — I. s'avait, for s1 était, common among the uneducated.

2. frisé, curled, i. e. a choice kind, but at best cabbage is a somewhat plebeian vegetable, a fact that adds piquancy to the close of this scène. Cp. page 54, note 4.

Page 32. — 1. grande toilette, full calling-dress. habit, dress-coat. The white gloves marked the occasion of the visit, as Emmeline did not fail to notice, line 18.

Page 33. — 1. ne voudront pas* Cp. page 18, line 27, and page 27, line 1.

2. Comment donc. Why certainly. The phrase has very various significations.

Page 34. — 1. Chère bonne, simply My dearest.

2. Vlan, etc. There it (i. e. the dust) goes, right in îheir eyes !

Page 35. — 1. mariage flambé, marriage that worût corne off. Flambe, literally " flashed,' ' i. e. missed fire. This metaphorical use is slang.

2. train de maison, scale of housekeeping* Cp. tenue de maison, page 18, line 26. .

3. par exemple, really now. This phrase has many meanings, among which "for example" is comparatively rare.

Page 36. — 1. moyen, means, "money." In this sensé the plural is more common.

2. Académie des sciences, one of the five Académies of the Institute of France. For détails see Encyc. Brit. i. 70, 74, and xiii. 160. Cp. page 25, line 25, and page 17, line 5.

3. Le silence, etc. A proverb : The weak may learn from the silence of the strong.

4. portes et les fenêtres, alluding to the quittances of page 35, line 10, and to the tax on doors and Windows, which ranges from 6 to 20 cents for each aperture, according to the size of the town.

5. plaider les expropriations, make land-damages my légal specialty. The point here is directed against the reckless extravagance of the Parisian municipality in cutting broad avenues {bou-

levards) through the most populous parts of the city, in laying out great parks and in clearing sites for new

buildings. In the expropriation of private property for thèse ends therewas great corruption which has left its mark deep in the literature of the period, for instance in Zola' s " La Curée," in Sardou's " Maison neuve," in About's "L'Homme à l'oreille cassé," and in Labiche's own "Moi." Of course this was the opportunity of an unscrupulous lâwyer, and that Malingear should suggest it shows that he paid more attention to his investments than to his medicine.

Page 37. — i. Italiens, Italian Théâtre, founded by Alexander Dumas in 1 847, the most expensive and fashionable théâtre of Paris at this time. It must not be confounded with the Italian Opéra which held the same social position from 181 8 till about 1838 and figures largely in the literature of the early romanticists.

2. loge pour la saison, box for the season, but probably for only one night a week. In French théâtres the boxes often extend, sometimes in several tiers, around the entire auditorium, and may be rented in whole or in part for the season for one or two nights a week. In certain théâtres leaders of fashion retain such boxes from year to year and make them the occasion of little informai réceptions, a custom constantly mentioned in modem drama and fiction.

3. salé, high-priced. Slang. So also line 13 and page 37, note 1.

bois, park (Bois de Boulogne

Page 39. — I. corsages, corsages, i. e. the waists or bodices of ball-dresses eut " rigoletto," i. e. in a somewhat extrême style.

2. boucles d'oreilles, ear-rings, ornaments still occasipnally worn by French peasant men and even by such well-to-do wood merchants as Robert. So in Daudet's " La Belle Nivernaise," Père Louveau wears them.

3. Bercy, eastern suburb of Paris on the Seine and principal centre for river navigation.

pour ça, i. e. because I began poor

Page 40. — 1. machines, things. Colloquial in this sensé. 2. y tient, clings to them.

Page 41, — 1. fête, festival, i. e. her patron saint's day, corresponding to our birthday. The date seems without any peculiar significance.

2. quai aux fleurs, flower market, on the Ile de la Cité, between the Hôtel-Dieu and the Palais de Justice. He would naturally pass this in returning along the Seine from Bercy to the bourgeois résidence quarter of the city.

housses, furniture covers, to prevent wear and fading

Page 43. — 1. roulades. Cp. page 13, note 5, and page 31, line 27.

Page 44. — i. finale and andante (line 18), technical terms for musical movements in the opéra.

Page 45. — I. Raffineur, Sugar-refiner. Législation has assisted thèse in the accumulation of wealth in France as with us. Madam Ratinois thinks raffineur a pardonable embellishment of confiseur (confectioner), an occupation of which she was not proud. Cp. page 36, line 19.

haute industrie, manufacturing on a large scale

Page 46. — 1. en famille, a family party, here.

2. gérant, manager. Chevet. The Maison Chevet, in the Gallérie de Châtres of the Palais-Royal has been for several générations the Parisian headquarters for caterer's delicacies. The Palais- Royal is properly a palace built by Cardinal Richelieu, between the Louvre and the National Library. In the palace gardens Philippe Égalité, Duke of Orléans, allowed rows of shops to be erected and it is thèse that now go by the name of Palais-Royal, while the site of the original palace is occupied by the offices of the Conseil d'état, and by the Théâtre Français.

Page 47. — 1. Par exemple, Certainly not. Expostulating. Cp. page 35, note 3.

2. entre-sol and premier (line 20). Cp. page 12, note 2, and page 29, note 2.

comme il faut, aristocratie, here

4. potages bisques, i. e. soups in which milk is used. potage à la reine, a kind of rich, thick soup.

5. truffes. The question, as well as that on page 55, line 7, shows ignorance of délicate cookery.

Page 53. — 1. relevé, " remove" second course.

2. quelle contenance faire, what to do with himself i. e. feeling embarassed.

3. carpe, etc., Rhenish carp in Chambord sauce garnished with truffles.

Page 54.— I. crevettes, etc., shrimps curled like ear rings.

déparer, spoil the look of

4. choux. Remember this was the vegetable that Madame Malingear had hid from the Ratinois, page 31, line 29.

Page 55. — 1. faisan, etc., Chinese golden pheasant. This, too, with truffles, the caterer having now discovered Ratinois' weakness and inexpérience.

2. Lucullus, (B. C. H7?-57?), a Roman noble noted for his generalship and his patronage of letterg, but most of ail for his wealth and luxury.

3. en surprise, disguised, i. e. served under some other than their proper form.

au fur et à mesure, as vue proceed

6. pièce de pâtisserie montée, structure of pastry. Such " towers of Nankin " as he describes below may be seen in large pastry-cooks' Windows to-day.

Page 56» — I. Nankin, city of China noted for its porcelain tower, begun in 14 13 and destroyed in 1853.

2. en buisson d'ananas, built up ont of pineapples. But see dictionary.

bols, i. e. finger-bowls

Page 57. — 1. En voilà des épiciers, Well thèse are common people ! Epicier (grocer) is often taken in French literature as the type of the small tradesman.

2. créole, a person of French parentage born in the West or East Indian colonies. In literature the créole who returns to France is usually distinguished by ostentatious wealth.

3. Ça tombe bien, It is a lucky chance that brings him here. Ironical.

4. Lesage, presumably a caterer of second rank, but I have been able to find no trace of the establishment.

Page 58» — I. j'y pense, it just occurs to me,

2. histoire, trouble, "mess," " row." Familiar; also "history," "story," "scandai," "lie," etc. *

Page 59. — 1. en évidence, in plain sight. Their presumed acquaintanceswere the English prime-minister Palmerston (1784-1865), the Russian commander-in-chief in the Crimea (1 792-1 861), the famous French painter Vernet (1789- 1863), and a noted athlète and lion-tamer. The reader will not fail to notice the ludicrous combination.

voyantes, complétions, saprelotte, Cp. page 42, note

Page 61. — 1. il nous tardait, we were eager.

2. volants. At this time the skirts were worn over crinoline* and their apparent size increased by flounces.

Page 62* — i. éloigne, i. e. from the commercial side of the matter.

2. comme ça, atrandom. Cp. page 23, note 4, and page 38, note 1. en Pair, at hazard. Properly of throwing straws in, the air to see the lay of the wind.

3. garniture, etc. Note that the French of the middle class lay great stress on the parlor mantel ornaments, clock-bronzes (page 9, note 1), candelabras, and the like. Still this was less than Ratinois had offered, hence his détermination to bring Malingear roundly to the point, and " put the dots on his i's " (points sur les i).

4. tout a augmenté, ail priées have risen, as a natural resuit of municipal and national extravagance. See page 36, note 5.

en était fou, was wild over her

Page 67. — r. parte, burst oui, have some vent, ColloquteL 2. malpropre, not décent.

Page 68.— i. Pour faire, etc. You do it to make a stir, to put on style, to be " high-toned," (fla fia) . This and the rest of Robert's speech hovers between colloquy and slang, fait la roue, " do the peaco'.k," " spread one-s self y

2. de ça, i. e. noble sentiments, which, a littte further on (page 70, line 6), translate themselves into money.

au grand jamais, ever on any account

Page 69. — I. Mère coupable. The men now apply Robert' s epithets to their wives.

2. Au Pilon d'argent, Atthe sign of the silver pestle. Symbolic titles for shops are more common in France than with us. Thus a noted mercer's shop is called Au bon marché (good bargain), another A Pygmalion, another, Au Printemps» Similar titles of hôtels are common in England also.

3. tenait le comptoir, was cashier, kept the pay-desk. This is very commonly the part of the wife in small French shops.

Page 70. — 1. père de famille. Such dishes seem to thèse simple people more suited to the extravagance of youth. But in putting this phrase at the close of his play Labiche may have intended to tickle the memories of his auditors with the remembrance of their amused laughter at the close of Augier's " Gabrielle." See the éditons Modem French Literature, page

2. châtiment, because of the probable indigestion that would resuit.

VOCABULARY

VOCABULARY

Note. — Articles, and their contractions with a and de> personal and possessive pronouns and the two auxiliary verbs are omitted in this vocabulary, Irregularly iormed plurals and féminines are noted.

à, at, by, for, in, till, to, with.

abord, m., d7 — , first, at first.

aborder, enter, absence,/., absence, absolument, absolutely.

abuser, abuse, trespass on.

Académie,/., Academy.

accepter, accept.

accident, m., accident, accompagner, accompany.

accord (d'), agreed, granted.

accorder, grant.

accrocher, hang upon, hook,

catch, acheter, buy.

achever, finish, acquisition,/., acquisition, acquitter (s>), receipt, pay.

acte, m.y act

acti-f -ve, active, additionner, add.

adieu -x, good bye, farewell.

admirable, admirable, wonder-

ful.

admiration,/., admiration.

admirer, admire, wonder at.

adorer, adore.

adresser, address; s' — , apply. affaire, /., affair, business (also //.), case, affection,/., affection, affectueu-x -se, affectionate.

afficher, exhibit, manifest.

affronter, affront, afin de, in order to; — que, in order that.

âge, m., âge.

aggraver, aggravate.

agir, act ; s* — , be in question, be the matter, be about.

agréable, agreeable, pleasant.

agréer, accept.

ah, ah, oh.

aider, aid, help.

aiguille,/., needle; — à broder, embroidery needle.

ailleurs (d*), besides, moreover.

aimable, gracious, kind, amiable, aimer, love, like ; — mieux, prefer.

ainsi, so, thus.

air, m., air, look, manner.

VOCABULARY

aise,/., ease.

ajouter, add.

album, album, [y ou know !

aller, go ; s'en — , go away; allez !

alliance,/., alliance.

allier, ally, combine, match.

allonger, lengthen, stretch.

allumer, light.

alors, then, so.

ambitieu-x -se, ambitious.

ambition,/., ambition.

amener, lead, bring.

ami, m., friend; mon — , my

dear.

amour, m.f love, amoureu-x -se, amorous, in

love.

amour-propre, w., self-esteem.

amuser, amuse.

an, m. f year.

ananas, m., pine-apple.

ancien, former.

andante, musical term.

ange, m., angel.

animal, w., animal, stupid

fellow.

année,/., year.

annoncer, announce.

antichambre, /., antichamber.

apercevoir, perceive. aplomb, m., self-assurance, apparaître, appear.

appartement, m., room, suite of

rooms.

appartenir, belong.

appeler, call, name.

appétit, m. y appetite.

applaudir, applaud.

appliquer, apply.

apporter, bring in.

apprécier, appreciate.

apprendre, teach, learn.

approcher, draw up, draw near,

bring near; s' — , approach.

après, after, afterward.

arc-en-ciel, m., rainbow.

architecte, m., architect.

argent, m., money, silver.

argenterie,/., silver ware.

arracher, tear.

arrangement, m., arrangement, arranger, arrange, arrêter, stop, arrière, back.

arriver, corne, arrive, happen.

artiste, m., artist.

asseoir (s'), sit down.

assez, enough.

assidu, assiduous.

assister, help, assist, be présent.

assurer, assure, ensure.

attaquer, attack.

atteler, harness.

attendre, wait, wait for, expect ;

s' — , expect.

attendrir, touch, soften.

attention,/, attention, attribuer, attribute.

aucun, any ; ne . . . — , none.

au-devant de, aller — , go to

meet.

augmenter, rise in price.

aujourd'hui, to-day.

auquel, on which, to which.

aussi, as, so, also, then.

aussitôt que, as soon as.

autant que, as much as, as

many as.

autre, other, else.

avaler, swallow.

avance, /., advance; en — ,

ahead of time.

avant, before.

avantageu-x -se, advantageous,

good.

avec, with.

avenir, m.y future, avis, m., counsel, opinion, ad-

vice.

avocat, m.y lawyer, barrister.

avouer, admit, confess.

bah! really!

bain, m.y bath ; — de mer, coast

resort, ballon, m., balloon.

banquier, m., banker.

barbouiller, daub, paint care-

lessly.

bas, basse, low, aside.

bas, m.y stocking.

bateau, m.y boat.

bâtonnier, m., leader of the bar.

bavarder, tattle.

beau (bel, belle), beautiful;

avoir — , try in vain, beaucoup, much, many.

beau-père, m.y father-in-law.

beaux-arts, fine arts, beefteack, beefsteak.

bel, belle, see beau, bénédiction,/., bénédiction.

berceau, m., cradle.

bercer, rock.

besoin, m.y need.

bête, foolish, silly, stupid.

bêtise,/., nonsense, folly.

biais, m.y bias, indirect course.

bien, well, right, proper, surely,

really, very ; — des, many.

bienheureu-x -se, happy, fortu-

nate.

bientôt, soon, presently.

bijoutier, m.y jeweler.

billet, m., note, bank-note, ticket.

bisque, /., bisque. A kind of

soup.

bobo, m., trifle.

bœuf, m., beef.

boire, drink.

bois, m., wood.

boîte,/., box, " rattle-trap." bol, m.y fingerbowl.

bon, bonne, good, silly; de —

heure, early; à la — heure,

Good! Well! Really!

bonheur, m.y good fortune, bonhomie,/., good humor.

bonjour, m., good day.

bonnet, m.y bonnet, bonté,/., goodness.

Bordeaux, a kind of wine.

bouche,/., mouth.

boucle, /., buckle; — d'oreille,

ear-ring.

boue,/., mud.

bouffir, puff .

bouillon, clear soup.

bouleverser, overturn% upset»

bourgeois, m., citizen; citizenlike, plain, common, underbourrer, stuff. [bred.

bourse,/, purse.

bout, m., end.

bouton, m., button.

braisé, broiled.

branche,/., branch.

bras, m., arm.

brava, brava. Exclamation of

applause.

brave, fine, brave, bretelle,/., suspender.

briguer, seek to gain, solicit.

briser, break, broder, embroider.

broderie, /., embroidery.

broncher, flinch, falter.

bronze, m.y bronze, bruit, m.y noise, rumor.

brûler, burn.

brusquement, bruskly, quickly.

brusquerie,/., brusqueness.

budget, m.f budget, estimate of

expenses.

buisson, m.t bush, shrub.

bureau, m., desk, office.

ça (cela), that.

cabinet, m., cabinet, little room ;

— de travail, study.

câble, m., heavy chain, cable, cachemire, m., cashmire shawl.

cacher, hide.

cadeau, m., gift.

café, m., coffee.

cahier, m., roll, portfolio.

campagne, /., country, campaign.

cantonade,/., wing (o/the stage).

capable, capable, car, for.

caractère, m.t character.

caresser, caress.

carpe,/., carp.

carrière,/, career.

carte,/, card.

cas, m., case, esteem.

casser, break.

cause,/, cause, case (légal), causer, talk.

ce, this, that.

ceci, this.

cela, that.

celui, celui-là, that one.

cent, hundred.

cependant, yet, still, however.

cérémonie,/, ceremony.

cérémonieu-x -se, ceremonious.

certain, certain.

certainement, certainly, of

course, ceux, thèse, those.

chacun, each.

chaîne,/, chain.

chaise,/, chair, chambre,/, chamber, room.

Champagne, m., Champagne, changer, change, chanter, sing.

Chaque, every.

charbon, m., charcoal.

charger, charge, load.

charlatan, m., charlatan, quack. charmant, charming.

VOCABULARY

charme, m., grâce, charmer, charm.

chasseur, m., footman.

châtiment, m., punishment.

chaud, hot, warm.

chauffer, heat.

cheminée, /., fireplace, mantel-

piece, tile-stove.

cher, chère, dear.

chercher, seek.

chérie,/., dear one.

cheval, m., horse.

chez, at the house of, at (one's)

home, chiffre, m.y figure.

Chine,/., China, chinois, Chinese.

choisir, choose.

choix, m., choice.

chose,/., thing.

Chou, cabbage.

chut! hush!

ciel, m., heaven, heavensl cinq, five.

cinquante, fifty.

cinquante-quatre, fifty-four.

clair, clear.

clairement, clearly.

clairvoyant, clear-sighted.

clef,/., key.

client, m.y client, patient, clientèle,/, doctor's practice.

cligner, wink, droop, blink {of clinquant, w., tinsel. \eyes).

cocher, m., coachman.

cœur, m., heart.

coffre à bois, m., wood-box.

coiffer, dress hair.

coin, m.t corner, collègue, m., colleague.

combien, how much, how many.

comédie,/., comedy.

commander, command, order.

comme, like, as.

commencer, begin.

comment, how, whatl commerçant, m.t merchant.

commerce, m., commerce, business.

commission,/, commission, commode, convenient, easy.

commun, common, vulgar.

communication, /., communication.

complètement, completely.

compliment, m., compliment, composer, compose, comprendre, understand.

compromettre, compromise, compte, m., count, number.

compter, count, expect, settle

accounts.

comptoir, tn.> counter.

concevoir, conceive.

concierge, m.> porter, door-

keeper.

conclure, conclude.

condition,/, condition, conduire, drive. * conduite,/, conduct. confession, /., confession, confiance, /., confidence, re-

liance.

confidentiel -le, confidential.

confidentiellement, confidentially.

confiseur, m.y confectioner.

confrère, m., colleague.

confus, ashamed, confused.

connaissance,/., acquaintance.

connaître, know.

consacrer, consecrate.

conseil, m., counsel, council.

conseiller, counsel, advise.

considération, /., considération, consultation, /., consultation, consulter, consult.

contempler, contemplate.

contemporain, m., contemporary.

contenance, countenance.

content, satisfied.

conter, relate, tell.

continuer, continue.

contraire, contrary.

contre, against.

convenir, suit, agrée.

convertir, convert.

coquin, w., scamp.

corsage, m.y corsage, waist of

dress.

côté, m., side.

côtelette,/., cutlet.

coton, cotton.

coudre, sew.

couleur,/., color.

coulisse, /., side scène (pf stage).

coup, m., blow, stroke; — de

pied, kick, coupable, culpable.

couper, eut.

courage, m.y courage, courir, run.

course,/., trip, errand.

court, short, couteau, m., knife.

coûter, cost.

couture,/., dressmaking.

couturière, /., dressmaker.

couvert, covered.

couvert, m.f plate, dish.

couvrir, cover.

crac, crack ! in a twinkling.

craindre, fear.

crainte,/., fear.

cravate, /., cravat.

créole, m., créole, crevette,/., shrimp.

crier, cry, call.

croire, believe.

cuisine, /., kitchen, cooking.

cuisinière,/., cook.

curieu-x -se, curious.

dame,/., lady.

Dame! Well!

danger, m., danger.

dans, in, into, with.

davantage, more.

de, of, by, from, to, with, in.

upon, out of, for, at; some>

any.

debout, erect, standing, décider, décide, persuade, décision,/., décision, déclarer, déclare, décorer, decorate.

défaut, m.y fault.

défendre, défend, forbid.

défier, defy.

dehors, outside.

VOCABULARY

déjà, already.

déjeuner, w., breakfast, lunch, délicat, délicate, delicious.

délicieu-x -se, delicious.

demain, to-morrow.

demande,/., offer of marriage.

demander, ask. [posai, démarche,/, measure, gait, prodemi, half.

demoiselle, /., girl, young lady.

dénoncer, denounce.

dentelle,/., lace, dentiste, m., dentist.

déparer, disfigure, dépaver, tear up pavement, dépêcher (se), hurry.

dépendre, dépend, dépense,/., expenses.

dépenser, spend.

déplaire, displease.

depuis, after ; — que, since.

déranger, dérange, disturb s derni-er -ère, last.

dernièrement, recently.

derrière, behind.

dès, from, since, at; — que,

from the moment that.

désagréable, disagreeable.

descendre, descend, corne down

(the stage). [tion.

désinviter, withdraw an invitadésirer, désire, désireu-x -se, desirous.

désolé, sorry.

dessert, m.f dessert, dessin, m., design, dessus, on, over, over it.

détail, m. y détail.

deux, two.

deuxième, second.

devant, before ; aller au —, go

to meet.

devenir, become.

deviner, guess.

devoir, owe, (ought,) be bound

to, be going to.

devoir, m., duty.

diable, m., deuce, devil.

diamant, m,, diamond.

d'ici là, from now till then.

dieu, m. y God, graciousl différence,/, différence, difficile, dinicult.

difficulté, /., difficulty.

dignement, worthily.

dîner, m., dinner.

dîner, dine.

dire, say.

direct, direct, through (train),

discrètement, discreetly.

disparaître, disappear.

disposer (se), be disposed, prépare, arrange.

dissimuler, dissemble.

distingué, well-bred, genteel.

distraction,/., distraction.

distraire, distract.

distribuer, distribute, give out.

dix, ten, tenth; huit, eight-

een; sept, seventeen.

docteur, w., doctor.

domestique, m. and /., servant.

dommage, m., pity, loss, damage.

donc, then; allons donc, corne

now!

VOCABULARY

donner, give.

dont, of which, of whom, whose.

dorer, gild.

dormir, sleep.

dos, m.y back.

dot,/., dowry. [ness.

douceur, /., gentleness, sweet-

douleur,/., pain.

doute, m.y doubt.

douter, doubt, suspect.

doux, douce, gentle, soft.

douzaine,/., dozen.

douze, twelve.

dresser, draw up.

droit, m.y right, duty.

droit, right, erect.

droite,/, right hand.

drôle, queer.

duchesse,/, duchess.

duo, m.y duet.

durer, last.

éblouir, dazzle.

échapper, escape.

éclairer, enlighten.

éclater, burst.

économie,/, economy.

écouter, hear, listen.

écraser, crush.

écrier (s*), exclaim.

écrire, write.

éducation,/, éducation, effet, effect, fact.

effrayer, frighten.

effusion,/, "gush," émotion égal, equal, indiffèrent; c'est — , it's ail the same.

eh bien, well!

élégant, élégant, élève, m.y pupil.

élever, elevate, exalt, bring up, train.

éloigner (s'), de, move away

from, leave.

embarras, m.y perplexity, super-

fluity.

embarrasser, embarrass.

embrasser, embrace, kiss.

émotion,/, émotion, empêcher, hinder.

emportement, m., hastiness, passion.

emporter, carry away, win; s9 — ,

get excited.

empresser (s*), be eager.

emprunt, m., loan.

ému, moved, excited.

en, in, on, to, at, like, by, for,

from.

en, in it, to it, with it (them);

some, any ; from there.

enchanter, charm.

encore, still, more, besides, yet,

again.

endroit, m.> place, enfant, m. and /., child.

enfin, at last, in short, engager, engage, enter on, begin.

engelure, /., chilblain.

ennuyer, weary, tire; s* — , be

tired, wearied, bored.

ennuyeu-x -se, tedious, annoy-

ing, vexatious.

énorme, huge.

ensemble, together.

VOCABULARY

entasser, pile up, accumulate.

entendre, understand, hear.

entier, entire.

entraînement, impulse, en-

thusiasm.

entre, between. entrée,/., entrance, entry.

entremets, m., side-dish.

entrer, enter.

entre-sol, second story.

entretien, m., talk, conversation»

envers, to, toward.

environ, about.

envoi, sending.

envoyer, send.

épater, flatten, dumbfound.

épicier, m., grocer.

épingle, m., pin.

épouser, marry.

épris, captivated, charmed.

éprouver, feel, expérience.

escogriffe, m., lank fellow, "long-

shanks." espèce,/"., kind, sort, espérance,/., expectation, hope.

espérer, hope.

espoir, m., hope.

esprit, m,, spirit, wit, mind.

essayer, try.

essentiellement, essentially.

estomac, m., stomach, body.

et, and. [not.

étagère,/, set of shelves, what étaler, display.

état, m., state, profession, été, m., summer. étoffe,/, stufi.

étonnement, m.f astonishment.

étonner, astonish.

étrange, strange.

étroit, narrow.

étui, m., case, événement, m., event.

évidence,/, évidence, évident, évident, exact, exact, exagérer, exaggerate.

examen, w., examination.

examiner, examine, survey.

excellent, good, excellent, excuser, excuse, exécuter, exécute, exemple, w., example; par — , really.

exigence,/, exaction, demand.

exiger, exact, existence, /., existence, exorbitant, exorbitant, expédient, m., expédient, explication, /., explanation.

expliquer, explain.

expropriation, /, expropriation, extraordinaire, extraordinary.

fâcher (se), be vexed, be angry.

facilement, easily.

façon, m., way, manner, rnake,

ceremony.

facture,/, bill.

faculté,/, faculty.

faible, feeble.

faire, make, do, counterfeit.

faisan, m.t pheasant.

fait, fact ; au — , but really ; en — , in the matter of.

falloir, be necessary.

famille,/., family.

fanatique, m., fanatic.

farcir, stuff.

faute,/., fault.

fauteuil, m., armchair.

faux, fausse, false.

feindre, feign, sham.

féliciter, felicitate.

femme, /., woman, wif e ; — de

chambre, maid.

fenêtre,/, window.

fermer, close, fête, festival.

feuilleter, turn the leaves of.

fiacre, m., cab.

ficelle,/, trick, string.

fidèle, faithful.

fier, proud.

figure,/, face.

file,/, row, rank. [way!

filer, spin; filez !, get out of the

filet, m., undercut of sirloin.

fille,/, daughter, girl.

fils, m., son.

fin, fine.

fin,/, end.

finale, m.f close.

finir, finish.

fixer, fix, settle.

fia fla, putting on airs.

flambé, ruined, done for.

flanquer, strike, throw.

flatter, flatter.

flatteu-r -se, flatterer.

fleur,./, flower.

foi,/, faith.

fois,/, time.

folie,/, folly.

fond, m. y rear, back, bottom.

force,/, force, formellement, formally.

formidable, formidable, fort, strong, hard; very.

fortune, /., fortune, fou (fol, folle), crazy. fourchette,/, fork.

fourrer, stuff, intrude.

fraîcheur, freshness.

frais, fraîche, fresh.

frais, m. pl., expenses.

franc, franche, clear, frank.

franc, m., franc (about 20 cents),.

Français, w., Frenchman.

franchement, frankly.

frapper, strike, knock.

fréquenter, fréquent, frère, m., brother.

friser, graze, brush, curl.

froidement, coldly.

fruit, m., fruit, fur; à — , in proportion, fureur,/, furor.

futur, future ; asnoun, betrothed.

gagner, earn, gain, gaiement, gaily, joyously.

gant, m., glove. [servant, garçon, m., boy, fellow, mangarder, keep ; se — , take care.

garni, furnished, trimmed.

garniture, /., trimming, gar-

nishing.

gasconnade,/, boast.

gâteau, m., cake.

VOCABULARY

gauche, left.

gêner, annoy; gêné, embarrassed.

général, gênerai.

genou, m., knee.

*enre, m.f kind, species.

gens, m. and f.pL> people.

gentil, kind, nice.

gérant, m., manager.

gibier, m.f game.

gilet, m., vest, waistcoat.

glace,/., ice.

gloriole,/., vainglory.

gonfler, swelL

goût, m., taste.

grâce,/., grâce.

gracieusement, graciously.

grand, great, grand ; — route,

high-road; — temps, high

time.

gratifier, gratify.

gratis, gratis, free.

gratitude,/., gratitude gré; savoir — , be pleased, be

content, thank.

gronder, scold, reproach.

gros -se, big, great, bulky.

guère ; ne . . . — , hardly.

guéridon, m., table, stand, guérir, heal, cure.

habit, m.y dress coat ; //.,clothes.

harasser, harass.

hasard, w., chance.

hâte,/., haste.

haut, high, aloud.

haut, w., height.

hein, eh!

hésiter, hesitate.

heure, /., hour, o'clock; à la

bonne — , good ! well ! really 1 heureusement, fortunately.

heureu-x -se, happy, fortunate.

hier, yesterday. ; histoire,/., story, talk, fuss.

hiver, m., winter.

homme, m., m an.

honnête, fine, straightforward, honneur, m.f honor.

honorable, honorable, honorer, honor.

honte,/., shame.

honteu-x -se, shameful.

horrible, horrible, horriblement, horribly.

hors, outside of, beyond.

hôtel, m., mansion, hôtel ; maître

d' — , caterer ; Hôtel Dieu, hos-

pital.

housse, furniture cover.

huile,/., oil.

huit, eight, eighth. hum, sound to attract attention, express hésitation^ etc,

ici, here ; par — , this way.

idée,/., idea.

illustre, illustrious.

imbécile, imbécile, silly.

imitation, /., imitation, imiter, imitate.

immense, immense, impatienter, make impatient,

put out of patience; s' — ,

grow impatient.

importance,/., importance, important, important, " stuck

up." [nate.

importun, troublesome, importuimposer, impose; s'— , be of-

ficious.

impossible, impossible, imprimerie,/., printing-omce.

improviste; à P — , unawares.

inaltérable, inaltérable. .

incliner, bow.

indépendant, independent.

indiquer, point to, indicate.

indisposition,/., indisposition, industrie, /., industry.

inespéré, unexpected, unhoped

for.

inévitable, unavoidable, infamie,/, infamy.

infinité,/, infinity.

innocent, innocent, inquisitorial, inquisitorial.

insensé, senseless, wild.

insistance, /., insistence, per-

sistency.

installation,/, setting up house-

keeping, installation, instant, m., instant, instruction, /., instruction, insu; à P — de, unknown to.

intelligent, intelligent, intention, /., intention, intérieur, interior, home life.

interprétation,/., interprétation,

comment, interpréter, interpret.

interroger, interrogate, question, interrompre, interrupt.

intime, intimate.

inutile, useless.

inviter, invite.

italien, Italian; Italiens, a

théâtre*

jamais, ever, never ; ne — , never.

jambon, m., ham

jaser, gossip.

jeter, throw.

jeune, young.

joie,/, joy.

joint, m.y chance, joint.

joli, pretty.

joliment, prettily, nicely.

jouer, play, prétend, jouir, enjoy.

jour, m., day.

journa-1 -ux, m., newspaper.

journée,/, day.

juive, jew, jewish; La Juive, an

opéra.

jurer, swear.

jusqu'à, as far as; jusque-là,

till then.

juste, just, right, exactly, true.

justement, exactly, precisely.

justice,/, justice.

là, there; bas, over there;

dedans, in there.

laborieu-x -se, troublesome,

hardworking.

lâcher, let go, let slip, laine,/., wool.

laisser, let, leave.

lait, m., milk.

lampe,/., lamp.

lancer, launch ; se — , get started.

lapin, m., rabbit.

laquelle,/., which.

las, lasse, tired.

lasser, weary ; se — , grow weary.

laver, wash.

leçon,/., lesson.

lecture,/., reading.

léger, light, slight.

légume, nu, vegetable.

lendemain, to-morrow, day

following.

lequel, m.y which.

lésiner, be stingy, be mean.

lettre,/, letter, bill of exchange, lever (se), rise.

liberté,/., liberty.

libre, free.

lien, #z., tie, link.

lier, connect.

lieu, m. y place; cause, ligne,/., line, lire, read.

livre,/., franc, livrée,/., livery

locataire, m. and /., lodger,

tenant.

loge,/., box (at the théâtre).

loin, far.

long -ue, long; à la — , in the end, at length; — d'une, as long as a.

longtemps, a good while.

lorgner, look through an eyeglass.

louer, rent, lease.

louis, m., twenty-franc pièce.

loyal, loyal.

loyer, m., rent.

lunettes,/.//., spectacles.

luxe,/., luxury.

lyrique, lyrical.

M. (monsieur), Mr.

machine, /., machine, device,

"thing." madame,/., madam.

mademoiselle,/, miss, magnifique, magnificent.

maigre, meagre, small.

main,/, hand.

maintenant, now.

maintenir, maintain.

mais, but.

maison,/, house. maître, m., master ; — d'hôtel,

caterer.

maîtresse,/., mistress.

majestueu-x -se, majestic.

mal, m.-, harm.

mal, bad,naughty; faire — , hurt.

malade, sick ; m. or /., patient, maladie,/, sickness, disease.

mal-à-propos, inopportune, mâle, maie, malgré, in spite of.

malheureusement, unfortunate-

malheureu-x -se, unfortunate.

malin, w., smart fellow.

malpropre, unneat, disgusting.

maman, /., marna.

VOCABULARY

manger, eat.

manière,/., manner.

manquer, miss, fail, lack.

marchand, -e, /., vendor,

merchant.

marchander, bargain.

marche,/., course, marché, m., market marcher, walk, progress.

mardi, m., Tuesday.

mari, m., husband.

mariage, m., marriage.

marier, marry. [dise).

marque, /., brand (of merchanmasque, mask.

matin, w., morning.

mauvais, bad.

méchant, wicked, mean, naughty.

médecin, w., doctor.

médicine,/, medicine.

médiocrement, indifferently,

slightly.

meilleur, better, best.

mêler (se), meddle.

même, same, everi, very.

mémoire,/., memory, bill.

ménage, w., household.

mensonge, m.> lie, deceit.

menthe,/., peppermint.

mentir, lie.

menu, m., bill of fare.

merci, thanks.

mère,/., mother.

mesquinerie,/., meanness, mean

action or thing.

messieurs, m. f>L, gentlemen, mesure, /., measure; à — , in

proportion.

mettre, put, put on.

meuble, m.} furniture; — de

salon, parlor-set.

meubler, furnish.

midi, m., noon.

mieux, better, best.

migraine, /., headache.

milieu, m.y midst, middle.

mille, m., thousand.

million, m., million, millionaire, m., millionaire.

minute,/, minute, mise en scène, /, stage setting.

misérable, wretched, misérable, misère, /, trifle, pettiness, pov-

erty.

mode, /, fashion.

modérer, moderate.

modeste, modest.

moët, kind of Champagne.

moins, less, least; à — , unless.

mois, m.y month.

moitié,/., half.

moment, m., moment, momentané, momentary.

monde, m.f world, society.

monsieur, m.y Mr., Sir, gentleman.

monter, mount, amount ; se —

la tête, get excited montrer, point at, show, morceau, m., pièce, mot, m., word.

mourir, die.

moyen, m., means.

mur, m., wall.

mûr, ripe, mature, musée, m., muséum.

musicien, m., -ne, /., musician,

musical person.

musique,/., music.

naissance,/., birth.

naïvement, simply, naively.

nature,/., nature, naturel -le, natural.

naturellement, naturally.

ne . . . pas, not; — ... que,

only; — ... rien, nothing;

— ... jamais, never; — . . .

ni, . . . ni, neither, . . . nor;

— ... guère, hardly.

nécessaire, necessary.

négliger, neglect.

négociant, m., merchant.

nègre, m., negro.

nerf, m.f nerve, sinew.

nerveu-x -se, nervous.

net -te, clear, plain.

neuf, nine.

neveu, m., nephew. [. . . nor.

ni. ne . . . — , » . . — , neither,

nièce,/., nièce.

noir, black.

nom, m.f name.

nommer, name.

non, no.

note,/., note, bill.

notice,/., notice, nôtre, ours.

nouer, tie, knot, attach.

nouv-eau -elle, new.

nouvelles,/.//., news, nu, bare, naked.

numéro, m.s number.

obéir, obey.

obliger, oblige.

obtenir, obtain.

occasion,/., chance.

occuper, occupy ; s* — , be busy,

odieu-x -se, odious.

offert, see offrir.

office, /., pantry, servant's hall.

office, w.,duty, function, service, officiellement, ofrkially.

offrir, offer.

on, one, they, we, you.

oncle, m., uncle.

opéra, m., opéra, opera-house.

opinion,/., opinion, opposer, oppose, oranger, w., orange bush or tree.

ordinaire, usual fare.

ordonnance,/., prescription, ordre, m., order, sensé of

order.

oreille,/., ear.

orgueil, m., pride.

orgueilleu-x -se, proud.

origina-1 -ux, peculiar, unique, orner, ornament.

oser, dare.

ôter, take off , take away.

ou, or.

OÙ, where.

oublier, forget.

Oui, yes.

ouverture, opening, overture. ouvrage, m.y work.

ouvrir, open.

VOCABULARY

palais, m., palace; — de Justice,

Law Court, pâlir, grow pale, panier, m., basket, papa, m., papa, papier, m., papei.

par, by, for; — au, a year, by

the year.

paraître, seem.

parbleu, conf ound it ! of course l

really !

parce que, because.

parcourir, go over, run over,

look over.

pardon, m., pardon, excuse me.

pardonner, pardon, pareil -le, like; un — , such a.

parent, m., parent, relation, paresseu-x -se, idle, lazy.

parfait, perfect.

parfaitement, readily.

parler, speak.

parole,/., word.

part, /., part, share, side ; quelque — , somewhere; à — , aside.

parti, m. y décision, choice, match, partie,/., part, match, partir, leave, départ, partout, everywhere, absolutely.

pas, m.y pass, place, step.

pas. ne ... —, not.

passer, pass.

patata, nonsense! "tweedledum!"

patati, nonsense ! " tweedledee ! " pâté, m. y pastry, pie.

pâtisserie,/., pastry.

pauvre, poor.

pavaner (se), splurge, "spread

one's self." payer, pay.

paysage, m. y landscape.

peindre, paint.

peine,/., grief, trouble, peintre, m. y painter.

peinture,/., painting.

penchant, m., inclination, pendant, during; — que, while.

pendule,/., clock.

pénétré, moved, touched.

pensée,/., thought.

penser, think.

pensi-f -ve, thoughtful.

perdre, lose; perdu, distracted.

père, m.y father.

permettre, permit, permission, /, permission, personnage, m.y person, character (in a play). [nobody.

personne,/, person ; ne . . . — , persuader, persuade, petit, little.

peu, few, little; petit—, little bit; — à —, little by little.

peur,/, fear.

peut-être, perhaps.

photographie, /., photograph, photography.

piaffer, paw {the gr ound).

piano, m.y piano.

pièce,/., pièce, play, room.

pied, m.y foot.

piétiner, tread, trample, stamp, shuffle.

VOCABULARY

pilon, m,t pestle.

pinceau, m., brush, pencil.

pincer, grip, catch.

piquer, spur, prick, urge on.

pitié,/., pity.

place,/., place.

placer, place.

plaider, plead.

plaire, please.

plaisanter, joke, jest.

plaisir, m., pleasure.

plat, m. f plate, dish.

plein, full. [tiary.

plénipotentiaire, m., plenipoten-

plume,/, feather, pen.

plus, more, plus ; ne . . . — , no

longer, not again.

plusieurs, many.

poche,/, pocket, point, m., point, dot.

pois, m. y pea.

poisson, m., fish.

politesse,/, courtesy.

pont, m. y bridge, port, m. y port, wharf, porte,/., door.

portefeuille, m., pocketbook.

porter, carry, wear ; se — bien, be

well, feel well.

poser, pose, put, put on.

position,/., position, positivement, positively.

posséder, possess, possible, possible, postscriptum, m.y post-script, potage, m. y soup.

poudre,/., powder, dust.

, pouls, m. y puise.

pour, for, in order to.

pourquoi, why.

poursuivre, prosecute.

pourtant, though, yet, still.

pourvu que, provided that, so long as.

pousser, push, utter.

pouvoir, can, be, able, may, can do; se — , may be.

pratique,/., practice.

précieu-x -se, precious.

précis, précise, distinct, exact.

préférer, prefer.

premi-er -ère, first.

prendre, take, put on.

préparer, prépare.

près, near; à peu —, pretty nearly, pretty much.

prescrire, prescribe.

présence,/., présence; —-d'esprit, présence of mind.

présent, présent.

présentable, présentable.

présenter, présent, ofïer.

presque, almost, hardly.

presse,/., press, journalism.

presser, press, hurry, be urgent

prêt, ready.

prétendre, prétend.

prêter, lend.

prétexte, m. y pretext.

preuve, /., proof .

prévenir, notify, warn.

prier, ask.

primeur, m.y early fruit or

vegetable.

principal, m.y main thing.

principe, m.y principle.

prix, m., price.

professeur, m., professor.

profession,/., profession, promettre, promise, prompt, prompt, quick.

prononcer, décide, déclare, proposer, propose, propre, own.

propriétaire, m., proprietor.

protester, protest, prouver, prove.

providence,/., providence, public, public, puis, then.

puisque, since.

pur, pure.

quai, m. , quay, embankment.

quand, when.

quant à, as for.

quart, quarter.

quartier, district.

quatorze, fourteen.

quatre, four.

quatre-vingts, eighty.

que, that, which, whom, how;

ne — , only.

quel -le, what.

quelque, some ; pl., a f ew.

quelquefois, sometimes.

question,/., question, qui, who, whom.

quinze, flfteen, fifteenth.

quinzième, fifteenth.

quittance,/., receipt.

quitter, leave, lose.

quoi, what.

raccommoder, mend, patch.

raconter, relate, tell.

radieu-x -se, radiant, glorious.

rage,/., rage.

raffineur, m., refîner.

raideur,/., stiffness.

raison, /., reason ; en — de, in

proportion to; avoir — , be

right.

raisonner, reason, argue.

ramener, bring back.

rang, m.f rank, row.

rapé, grated.

rappeler, recall.

rasseoir (se), sit down again.

rassurer, reassure.

recevoir, receive.

recommander, recommend.

reconduire, reconduct, show out, escort.

reconnaître, recognize.

recoudre, sew again.

récrier (se), protest.

recueillement, m., contemplation, méditation.

reculer, withdraw.

redingote,/., coat.

réduire, reduce.

refaire, make over, do again.

refermer, close again.

refléchir, reflect.

réflexion,/, reflexion.

refuser, refuse.

regard, look, regard.

regarder, concern, look, look

régime, m., diet. [at.

règle,/, rule.

VOCABULARY

relation, /., relation, connection, intercourse.

relever (se), get up, rise.

remarquer, observe.

remercier, thank. [on again.

remettre, remit, hand over, put

remonter, go up (the stage, i.e.

back).

remplacer, replace.

remuer, stir.

rencontrer, meet.

rendez-vous, m.> appointment, place of meeting.

rendre, render, do, return.

renoncer, renounce.

renouveler, renew.

renseignement, information, investigation.

rente,/., income.

rentier, m., capitalisé

rentrer, re-enter, corne back, push back into.

renvoyer, send back, send away.

reparler, speak again.

répéter, repeat.

répondre, respond.

réponse,/., response.

reposer, rest.

reprendre, take again, take up, correct, renew relations with ; — la corde, " catch on " again.

reproche, m.y reproach, faultfinding. [with.

reprocher, reproach, find fault

réputation,/., réputation.

requérir, require.

respectable, respectable.

respirer, respire, breathe.

restaurant, m., restaurant.

restaurer, restore.

reste, m., rest, remnant; pl.,

leavings ; au — , besides.

rester, stay, be left.

rétablir, reëstablish. / retenir, hold back.

retirer, withdraw.

retomber, fall back.

rêve, m., dream.

revenir, corne back.

rêver, dream, think. [bye.

revoir, see again; au — , good riche, rich.

ridicule, ridiculous.

rien, nothing.

rire, m., laugh.

risquer, risk.

robe,/., gown, skirt.

rôle, m., part, rôle, romance,/, song, ballad.

rompre, break, ronflement, m., snoring.

roquet, m., puppy, contemptible

fellow.

rôti, m., roast.

roue,/, wheel.

rouge, red.

rougir, blush, roulade,/, trill in singing.

rue,/, street.

rumeur,/, rumor, report, rupture,/, rupture, break.

sacrifice, m., sacrifice, sagesse,/, wisdom.

saisir, seize.

saison,/., season.

sale, dirty.

salé, high pricech

salle, /., hall; — d'attente,

waiting-room ; — à manger,

dining-room.

salon, m. y parlor.

saluer, salute, bow to.

salutation, /., salutation, greet-

ing.

samedi, m.> Saturday.

sang-froid, m., cool blood, calm-

ness, composure.

sangsue,/., leech.

sans, without.

santé,/., health.

saprédié, goodness!

sapristi, gracious!

satisfaction, /., satisfaction, sau-f -ve, safe.

sauter, leap, jump, skip.

savoir, know.

savoir-faire, m.> knack, tact.

scène,/., scène, stage

science, /., science.

séance,/., sitting.

sec, sèche, dry.

secret, m.y secret.

seize, sixteen, sixteenth.

seizième, sixteenth.

semaine,/., week.

sentiment, m., f eeling, sen timent.

sentir, feel.

sept, seven.

sérieux, serious.

serrer, squeeze.

service, m., service, assistance, servir, serve.

seul, alone.

seulement, only, even.

sévèrement, séverely.

si, if, yes, so.

signe, m.y sign.

signer, sign.

signifier, mean.

silence, m., silence, simple, simple, situation,/., situation, six, six.

soi, one's self, soie,/., silk.

soigner, tend, attend, care for.

soin, m. y care, médical attention, soir, m.y evening.

soirée, /., soirée, evening party.

soit, so be it.

soixante-quatre, sixty-four.

somme,/., sum, total, songer, think, dream.

sonner, ring, sortie,/, exit.

sortir, go out. sou, m., cent, souffle, m. y breath.

souffler, blow.

souffrir, suffer, permit, soupir, m. y sigh.

soupirer, sigh.

sous, under.

souvenir, remember.

souvenir, m.> memory, remembrance.

stéréoscope, m, y stéréoscope, sucre, m.y sugar.

sucrerie, /., sugar business, sweetmeat.

VOCABULARY

suédois, m., Swedish, Swede.

suffire, suffi ce.

suite,/., resuit, following; donner — , prosecute ; tout de — , immediately.

suivi, constant, continued.

suivre, follow.

sujet, m.y subject.

superbe, superb, grand.

superficiellement, superficially.

sur, on, over.

sûr, sure.

surmonter, surmount.

surprendre, surprise, surprise,/., surprise, surtout, especially. suspendre, suspend, système, m.y System, method.

table,/., table.

tableau, m.f picture, pantomime,

scène, tablier, m.y apron

tâcher, try.

taire (se), be silent.

tandis que, while.

tant, as much, so much; tant

que, as much as, as long

as.

tantôt, just now, soon, by and by.

tapis , m.y cover, cloth.

tapissier, m.y upholsterer.

tard, late.

tarder, be long, delay.

tapoter, pat, tap.

tas, m.y pile, heap.

tasse,/., cup.

tel, such ; — qui, one who.

témoignage,/., testimony.

temps, m.y time.

tendresse, /., tenderness, affection.

tenir, hold, désire, want, care.

tenture,/, hangings, wall-paper.

tenue,/, dress, bearing.

terme, m.y term.

terminer, finish, terrain, m., ground.

tête,/, head.

thé, m., tea.

théâtre, m.y stage, théâtre, thorachique, pectoral, tiens, stay ! here ! See also tenir.

tirer, draw, pull ; s'en — à, get

off with.

tiroir, m.y drawer.

titre, title, certificate (of stock).

toilette,/, toilet, dress.

tomber, fall.

ton, m.y tone, manner, tort, m.y error, wrong.

tôt, soon.

toucher, touch, collect.

toujours, always, still.

tour, m.y turn.

tour,/, tower.

tourner, turn.

tous, ail (pl.).

tousser, cough.

tout, ail ; — à coup, ail at once ; — à fait, wholly ; du —, at ail, not at ail; — à vous, wholly at your service ; — en, while.

trahison,/., treachery.

train, m., train; en — de, about to; — de maison, scale of housekeeping.

traîner, drag, lie about.

trait, m., trait, feature, act.

traiter, treat.

trancher, eut. [worry.

tranquille, quiet ; sois — , don't

tranquillement,- tranquilly .

travail, m., work.

travailler, work.

très, very.

tricot, m., knitting.

tricoter, knit.

triste, sad, melancholy.

troisième, third.

tromper, deceive.

trop, too, too much.

trouver, find.

truffe,/., truffle.

tuer, kill.

tutoyer, say thee and thou, talk familiarly,

un, one.

unique, unique, only.

usage,/., usage, custom.

utiliser, employ, utilise.

vache,/., cow. vague, vague.

valet de chambre, m., m anservant.

valoir, be worth ; — mieux, be better.

vanité,/., vanity.

vaniteu-x -se, vain.

varier, varyr

veau, m., veal.

véhémence, /., véhémence.

vendre, sell.

venir, corne.

vent, m., wind.

ventre, m., stomach, bowels.

vérité,/., truth ; en — , really

vers, toward.

verser, shed, pour.

veuve,/., widow.

vie,/., life.

vi-f -ve, quick.

vilain, wretched, vile.

ville,/., city.

vin, m.t wine.

vingt-deux, twenty-two; -quatre, twenty-four.

viser, aim, aim at.

visite,/., visit.

visiter, visit.

vite, quick.

vivement, quickly, eagerly.

vivre, live.

v'ià, see! there!; me —, here I am.

v'ian, there it goes!

voici, see here! here is, there are.

voie,/., way, road.

voilà, look ! see ! there is, there

are.

voir, see.

voisin, near; m., neighbor.

voiture,/, carriage.

volant, m.f flounce.

VOCABULARY

volontiers, willingly.

vôtre, yours.

vouloir, wish, want; — dire, assume, prétend ; en — à, have a grudge toward.

voyant, showy, gaudy.

vrai, true.

vraiment, really.

y, in, at or to it or them, there, yeux, m., eyes.

Sources et licence

Texte : https://archive.org/details/lapoudreauxyeuxcoolabi. Domaine public ; numérisation mise à disposition par Internet Archive. Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.